



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos
experimentados en Lima metropolitana, año 2017.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

JOAO ANDRÉ OPORTO APARICIO

ASESORES:

DRA. ANA TAMAYO MASERO

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

PÁGINA DEL JURADO

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

Presidenta

MGTR. ROSSANA MEZARINA CASTAÑEDA

Secretaria

MGTR. FERNANDO CAMILO MALDONADO ALEGRE

Vocal

Dedicatoria

A mis padres por su fe en mi futuro y a mi institución universitaria por brindarme las herramientas para ser un buen profesional y buena persona.

Agradecimiento

Agradezco a mis asesores temáticos y metodológicos por apoyarme cada semana en el desarrollo de mi trabajo de investigación.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Joao André Oporto Aparicio con DNI N° 47825885, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Idiomas, Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de Junio de 2017



Joao André Oporto Aparicio

PRESENTACIÓN

Estimados señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la presente Tesis titulada «Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Joao André Oporto Aparicio

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
I. INTRODUCCIÓN	11
1.1. Descripción de la realidad problemática	11
1.2. Trabajo Previos.....	13
1.3. Teorías relacionadas con el tema	15
1.3.1. Traducción.....	15
1.3.1.1. Traducción técnica	16
1.3.1.1.1. Traducción jurídica.....	16
1.3.2. Competencia Traductora	17
1.3.2.1. Competencia Instrumental	18
1.3.2.1.1. Fuentes de documentación jurídicas	20
1.3.2.1.1.1. Obras lexicográficas	21
1.3.2.1.1.2. Obras no lexicográficas	21
1.3.2.1.1.3. Consulta con expertos	21
1.3.2.1.1.4. Uso de internet.....	22
1.3.2.1.1.5. Fiabilidad de fuentes de documentación	22
1.3.2.1.1.6. Búsqueda terminográfica	23
1.3.2.1.2. Aplicaciones informáticas.....	23
1.3.2.1.3. Tecnologías de la traducción.....	25
1.3.2.1.3.1. Equipo informático del traductor	25
1.3.2.1.3.2. Herramientas de comunicación y documentación	26
1.3.2.1.3.3. Herramientas de edición y maquetación de textos	27
1.3.2.1.3.4. Herramientas y recursos lingüísticos.....	28
1.3.2.1.4. Capacidad para ejercer la labor profesional.....	29

1.3.2.1.4.1. Gestión empresarial	29
1.3.2.1.4.2. Deontología	29
1.3.2.1.4.3. Asociacionismo profesional	30
1.4. Formulación del Problema.....	31
1.5. Justificación de la investigación.....	31
1.6. Hipótesis	33
1.7. Objetivos de la Investigación	33
II. MÉTODO	35
2.1. Diseño de la Investigación.....	35
2.2. Categoría y operacionalización.....	35
2.3. Población y muestra	37
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	37
2.5. Métodos de análisis de datos	38
2.6. Aspectos éticos	39
III. RESULTADOS.....	39
IV. DISCUSIÓN.....	44
V. CONSLUSIÓN.....	47
VI. RECOMENDACIONES	48
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	49
VIII. ANEXOS:	52
✓ Anexo 1 Matriz de consistencia	52
✓ Anexo 2 Instrumentos	55
✓ Anexo 3: Validaciones.....	59
✓ Anexo 4: Instrumentos aplicados	65

RESUMEN

La presente tesis titulada «Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017» tiene como principal objetivo describir la aplicación la competencia instrumental los traductores jurídicos para brindar aquel conocimiento a la comunidad de traductores, estudiantes de traducción y traductores noveles. Respecto a la metodología, se siguió un enfoque cualitativo, de diseño fenomenológico y de tipo aplicada. La unidad de análisis estuvo conformada por los traductores jurídicos de Lima metropolitana. Para el análisis de datos, se emplearon como instrumentos de recolección de datos la lista de cotejo y guión de entrevista. El resultado dió conocer los elementos de la competencia instrumental que son utilizados por los traductores jurídicos experimentados para hacer posible una caracterización de su competencia y brindar este conocimiento a la comunidad de traducción y que puedan utilizar aquellas herramientas de documentación.

PALABRAS CLAVES: competencia instrumental, textos jurídicos, documentación.

ABSTRACT

This thesis entitled "Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017" has as main objective to describe the application of instrumental competence from juridical translators in order to provide that knowledge to the community of translators, translation students and translators. Regarding the methodology, a qualitative approach and a phenomenological design with an applied type were followed. The unit of analysis was conformed by the juridical translators of metropolitan Lima. To carry out the analysis of the data provided, the collation list and interview script were used as instruments of data collection. The result of the present investigation revealed the elements of the instrumental competence that are used by the experienced juridical translators to make possible a characterization of their competence so that the new translators and translation students know and be able to use the same documentation tools.

KEY WORDS: instrumental competence, juridical texts, documentation.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Descripción de la realidad problemática

La presente investigación titulada «Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017» respondió a una realidad problemática evidenciada en el desconocimiento de una documentación adecuada que haga posible realizar una traducción de tipo jurídico de manera correcta. Esta realidad problemática presentó las siguientes debilidades: no se conocían fuentes de documentación recomendadas por profesionales para realizar la traducción jurídica, lo cual implicaba que traductores noveles o estudiantes de traducción se enfrenten a las traducciones jurídicas con fuentes de documentación que ellos consideran adecuadas, es decir según su propio criterio. Además, se desconocían las tecnologías de la traducción que son utilizadas para la labor de la traducción jurídica y la forma en que el traductor profesional jurídico gestiona su labor para que sus traducciones sean realizadas de manera óptima. En ese sentido, cabe señalar que la traducción jurídica, por sus características, es una especialidad de traducción compleja que requiere de una competencia instrumental desarrollada, lo que demanda una necesidad de conocer cómo documentarse para realizar las traducciones.

Estas debilidades dan lugar a una serie de factores externos conocidos como amenazas que pueden dificultar el desarrollo de la competencia instrumental. Ya que no se conocía las fuentes de documentación recomendadas por traductores jurídicos profesionales, existía la posibilidad de que traductores noveles o estudiantes de traducción utilicen fuentes poco fidedignas en las traducciones jurídicas. Además, cuando los traductores noveles o estudiantes de traducción se inserten en el mercado laboral, desarrollar desde una competencia instrumental les exigirá tiempo adicional y posiblemente obtengan resultados desfavorables a causa del contenido propio del lenguaje jurídico. Por último, estará presente la necesidad y presión de obtener resultados positivos en las primeras traducciones encargadas debido a que estas serán el punto de inicio de la labor profesional.

Luego de haber analizado las debilidades y amenazas se pudo realizar el siguiente pronóstico para esta investigación: Si no se analizaba la aplicación de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados, no se habría conocido la aplicación de la competencia de traductores jurídicos y, por ende, los traductores noveles podrían haber obtenido resultados desfavorables en sus traducciones jurídicas.

Sin embargo, no todo hizo pensar un ambiente negativo para lograr el conocimiento de esta competencia de la traducción puesto que existían fortalezas que fueron de mucha ayuda para realizar una correcta aplicación de la competencia instrumental como el hecho de que los traductores jurídicos experimentados que aportaron a la investigación trabajaron frecuentemente con una variedad de temas jurídicos en sus años de experiencia. Además, la caracterización de una competencia permitió dar a conocer las características de la misma, aquella información servirá como una herramienta de inicio y planificación para las traducciones que realizarán los traductores noveles así como estudiantes de traducción.

Estas fortalezas dieron lugar a oportunidades como la posibilidad de mejorar la práctica de la traducción jurídica a largo plazo mediante el conocimiento de una competencia instrumental y ofrecer recomendaciones para aplicar la competencia instrumental de la manera adecuada. Además es posible que traductores noveles o estudiantes de traducción utilicen las fuentes de documentación recomendadas por los traductores jurídicos experimentados para obtener mejores resultados en sus primeras traducciones. Asimismo, podrían implementarse cursos y programarse actividades universitarias sobre la competencia instrumental en la formación académica de estudiantes de traducción.

Estas fortalezas y oportunidades mencionadas, hicieron posible controlar el pronóstico: Si analizaba en profundidad la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados, se podría identificar la manera en la que los traductores jurídicos aplican la competencia mencionada para que así los traductores noveles o estudiantes de traducción imiten aquella tarea de

documentación en las traducciones del tipo jurídico. Por ello, la presente investigación resulta beneficiosa para obtener resultados óptimos en la traducción de textos jurídicos.

1.2. Trabajo Previos

Torres (2015) en su tesis doctoral titulada «Desarrollo de la subcompetencia instrumental en estudiantes de traducción, a partir de la enseñanza de recursos terminográficos online» planteó diversos objetivos, en los cuales destacó el siguiente: Dar a conocer la importancia que proporciona la enseñanza de recursos terminográficos en línea, los cuales son entendidos como herramientas que sirven de ayuda para la traducción tales como diccionarios, bases de datos, glosarios, entre otros; para desarrollar la subcompetencia instrumental que beneficia a la formación profesional de traductores. Con respecto a la metodología, la investigación siguió un enfoque cualitativo para conseguir información directa por parte del grupo de estudiantes. Asimismo siguió un enfoque cuantitativo para la descripción estadística del encargo de traducción propuesto; la población estuvo conformada por 20 estudiantes de Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales en Colombia; los instrumentos fueron: una encuesta de caracterización del perfil, encargo de traducción, un cuestionario sobre competencia instrumental, entrevista retrospectiva y finalmente un registro de los procedimientos para la documentación en línea. El resultado demostró que es importante lograr que los estudiantes desarrollen la habilidad de usar la web como herramienta estratégica para la documentación y la resolución de problemas de traducción. En conclusión se logra evidenciar la importancia del desarrollo de las habilidades de usar, en este caso, recursos terminográficos como una herramienta para la traducción.

Callirgos (2014) en su tesis de licenciatura titulada «Dominio terminológico y fraseológico en la traducción de textos jurídicos inglés-español de los practicantes de los estudios de traducción de Lima metropolitana 2014» tuvo como objetivo conocer la situación de los estudiantes con respecto al dominio terminológico y fraseológico especialmente en relación con términos jurídicos. Respecto a la metodología, la investigación siguió un enfoque cualitativo, cuya

población estuvo conformada por 30 practicantes de las universidades UNIFE, Ricardo Palma, entre otras y también se recurrió a un jefe de prácticas encargado de revisar las traducciones; el instrumento empleado fue: una prueba de conocimientos acerca de las locuciones, colocaciones y terminología jurídica. El resultado demostró que se mide la capacidad para traducir de acuerdo al conocimiento sobre terminología especializada. Finalmente, gracias a los resultados obtenidos, se concluye que la conocer cómo realizar la identificación fraseológica, en otras palabras saber locuciones, colocaciones y terminología de la población estudiada se encuentra en proceso.

De la Cruz y Mendoza (2012) en su tesis de licenciatura titulada «El uso de las memorias de traducción en textos jurídicos» tuvo como objetivo principal demostrar el aporte favorable de las memorias de traducción al realizar traducciones jurídicas. En relación con la metodología aplicada, la investigación siguió un enfoque cuantitativo y su objeto de estudio fueron traductores que laboraban en estudios de traducción y traductores que trabajaban individualmente. Los instrumentos que se utilizaron fueron una entrevista para hacer posible una interacción verbal con los sujetos de estudio, y también se utilizó una encuesta para obtener información sobre las necesidades y preferencias de los encuestados para hacer posible el almacenamiento de dicha información en una base de datos para mostrar aquellos resultados. El resultado de la investigación demostró que las memorias de traducción aportan favorablemente al trabajo del traductor jurídico, por ende su uso es necesario para el resultado óptimo de una traducción jurídica. La conclusión principal es que las memorias de traducción son consideradas como herramientas claves para la realización de traducciones jurídicas.

Díaz (2015) en su tesis de licenciatura titulada «Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, Lima metropolitana 2015» tuvo como objetivo principal: determinar la frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en Lima metropolitana durante el 2015. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo; la población está conformada por 40 traductores colegiados activos del colegio de Traductores del

Perú; el instrumento de recolección de datos usado fue una encuesta. El resultado dio a conocer que el 78% de los traductores colegiados a quienes se consultó siempre hace uso de herramientas tecnológicas en traducción. En conclusión, se demuestra que la mayoría de los traductores encuestados emplea las herramientas tecnológicas para sus labores de traducción.

Bacilio (2014) cuya tesis de licenciatura se titula «Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014» propuso como objetivo principal identificar la herramienta informática de mayor uso en el proceso de traducción de textos técnicos. Respecto a la metodología, la investigación siguió un enfoque cuantitativo; la población está conformada por los traductores de Lima que se encuentran ejerciendo la labor de traducción. El resultado brindó el conocimiento sobre las herramientas informáticas más requeridas en el proceso de traducción de un texto técnico. En conclusión, se demuestra que los traductores tienen preferencias por ciertos elementos informáticos que ayudan a la realización de una traducción.

Los antecedentes descritos tuvieron como objetivo global tanto demostrar la importancia de la documentación como valorar las mismas. Es por ello que la presente investigación procuró complementar dichos conocimientos que están incluidos en la competencia instrumental. Asimismo buscó demostrar cómo aplican aquella competencia los traductores experimentados en la traducción jurídica, la cual será descrita en los párrafos siguientes.

1.3. Teorías relacionadas con el tema

Antes de conocer de qué trata la competencia instrumental, fue necesario profundizar en el origen de su existencia y sus componentes. Esta competencia está comprendida en la competencia traductora.

1.3.1. Traducción

La traducción es la actividad que ha aportado a hacer frente a las dificultades idiomáticas para la comunicación e interacción internacional. Según

Hurtado (2008), la traducción requiere de habilidades y conocimientos, determinados por la complejidad que puede presentar el texto, que hagan posible la realización de dicha actividad. Cabe señalar que, teniendo en cuenta que esta actividad presenta su respectiva complejidad para su práctica, también reúne características que requieren de profundizar en el tema y a la vez diferencian traducciones simples de traducciones complejas.

Estas características que presentan los distintos contenidos de los textos están englobadas en la traducción técnica, cuyo lenguaje presenta términos que requieren de conocimientos para efectuar la traducción más idónea del texto.

1.3.1.1. Traducción técnica

Debido a la variada información que puede tener el contenido de los textos que serán traducidos, la traducción presenta distintas características que posiblemente representen mayor dificultad para su respectiva traducción, por ello, resulta necesario contar con habilidades o competencias que ayuden a hacer frente a aquellas dificultades.

En palabras de Hurtado (2008), en la actualidad la traducción técnica es «una forma de clasificar la traducción especializada que sólo contempla el campo temático [...] el traductor suele especializarse profesionalmente por áreas (traductor técnico, traductor jurídico, traductor médico, etc.) (p.24)». De acuerdo a esta información, la traducción técnica

Uno de los tipos de traducción técnica es la que se manifiesta en el ámbito jurídico, la cual será considerada como parte de la información necesaria para la presente investigación.

1.3.1.1.1. Traducción jurídica

Se trata de la actividad de la traducción que se manifiesta en el contexto legal. La traducción jurídica comprende términos propios y formatos establecidos de redacción. Ello implica al traductor un conocimiento de la terminología empleada en el texto origen y texto meta.

Según Holl (2011) define a la traducción jurídica como «la traslación de un idioma a otro de textos que se circunscriben a un determinado campo temático, el derecho» (p.1). La dificultad que presenta la traducción jurídica está ligada inevitablemente a la ciencia de derecho, de la cual es necesario tener un conocimiento suficiente para proceder a realizar las traducciones.

Según Borja (2000), «el traductor jurídico necesita de una formación especial para ser capaz de comprender y reexpresar el sentido original utilizando distintos recursos y teniendo siempre presentes los aspectos textuales y contextuales» (p.9). De acuerdo a la información establecida por la autora podemos entender que la traducción jurídica requiere de ciertas capacidades para manejar la información.

Esta información pone en evidencia la necesidad de conocer una competencia que pueda responder a las necesidades que presentan las traducciones de tipo jurídico, por ello resulta necesario el conocimiento de una competencia que ayude al traductor jurídico a utilizar pertinentemente los recursos que pueden ofrecer tanto las fuentes de documentación físicas o virtuales.

1.3.2. Competencia Traductora

La competencia traductora engloba a las 7 competencias o subcompetencias presentes en la traducción, según Conde (2012) señala que la competencia traductora comprende las habilidades y conocimientos que exclusivamente reúnen los traductores profesionales y que son ejercidas en la traducción de nivel alturado. Esta competencia se trata de un conjunto de habilidades que deben ser desarrolladas por los traductores para conseguir la eficiencia en la traducción, en ella está incluida la competencia instrumental, la cual es elemento principal de la presente investigación.

Kelly (2002) plantea un modelo para agrupar este conjunto de competencias mediante el siguiente gráfico:

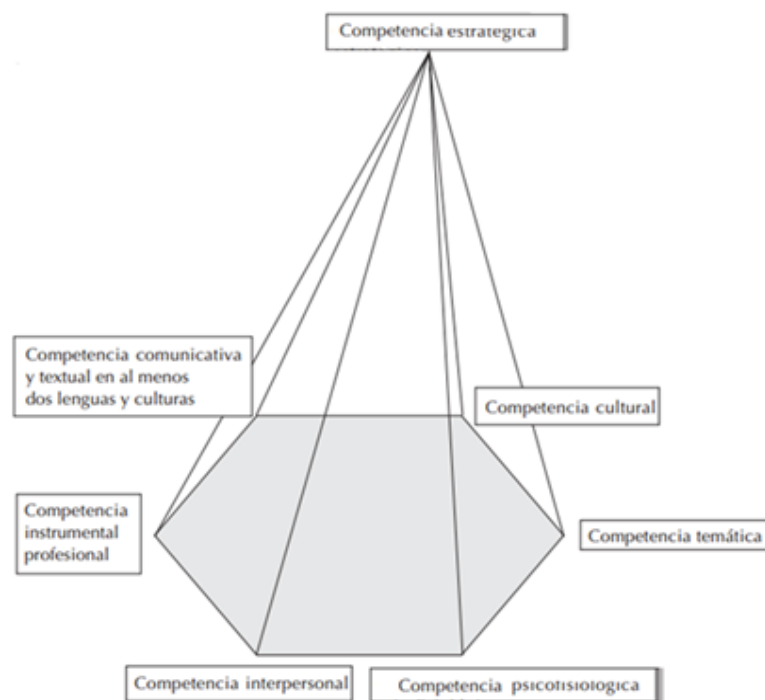


Figura 1: Modelo propuesto por Dorothy Kelly (2002) sobre la competencia traductora.

Según lo descrito por los autores, la competencia traductora engloba las habilidades tanto cognitivas como procedimentales que son de esencial requerimiento para que el traductor proceda a realizar su labor de la manera más pertinente puesto que si el traductor logra desarrollar esta capacidad, podrá cumplir con las exigencias que presenta cada tipo de traducción y, por ende, desarrollar su ejercicio profesional de una manera óptima.

1.3.2.1. Competencia Instrumental

La competencia instrumental es una de las siete subcompetencias de la competencia traductora y tiene requerimientos propios para su adquisición en la ciencia de la traducción.

Kelly (2002) afirma que la competencia instrumental se compone del uso de las fuentes de documentación, sean tanto físicas o virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el

asociacionismo profesional.

Esta información nos ayudará a hacer posible la caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos, en base a la aplicación que ellos realicen. De esta manera será posible caracterizar cada uno de los aspectos de la competencia que serán abordados mediante las fuentes de documentación que emplean, el uso de las aplicaciones informáticas para realizar las traducciones jurídicas, además de sus conocimientos sobre gestión empresarial, deontología y asociamiento profesional.

Estos conocimientos sobre la competencia instrumental coinciden con lo planteado por Roiss (2008) al explicar que esta competencia consiste en «identificar y valorar la fiabilidad de las fuentes de documentación, organizar y realizar la búsqueda terminográfica» (p.49). Esta información demuestra que los traductores tendrán que realizar tareas específicas para corroborar los términos encontrados y necesitarán conocimientos de planificación para aplicar la competencia instrumental en sus traducciones.

Además Sales (2005) señala que «se trata del conocimiento relacionado con el uso de las distintas fuentes de documentación y de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción» (p.203). De acuerdo a esto, la competencia instrumental requiere de saber documentarse y de saber utilizar la tecnología para elaborar la traducción. Cabe resaltar que estos dos conocimientos están incluidos en la información proporcionada por Dorothy Kelly.

Por lo tanto, el uso de fuentes de documentación, el manejo de aplicaciones informáticas, conocimientos para la gestión profesional fueron considerados para realizar la consulta a los traductores jurídicos experimentados, con el fin de establecer una caracterización de estos usos en base a la información que brinden estos traductores para poder dar respuesta a los objetivos de la presente investigación.

1.3.2.1.1. Fuentes de documentación jurídicas

Las fuentes de documentación forman parte de la competencia instrumental y su función es servir de consulta para poder obtener información por parte de los traductores, las fuentes de documentación jurídicas están clasificadas en cuatro tipos.

Respecto a las fuentes de documentación utilizadas en el ámbito jurídico, Borja (2000) brinda una clasificación de estas fuentes en cuatro elementos: obras lexicográficas, obras no lexicográficas, consulta a expertos y consulta en Internet. Las fuentes de documentación jurídicas están establecidas en cuatro diferentes facetas en las cuales los traductores podrán recopilar la información que requerían para sus traducciones.

Estos elementos fueron considerados como los subaspectos de las fuentes documentales para poder realizar la caracterización de los elementos de las fuentes de documentación en base a la información que brinden los traductores jurídicos experimentados.

Debido a que las fuentes de documentación jurídicas comprenden obras lexicográficas y no lexicográficas, resulta necesario definir la lexicografía para que estos tipos de obras puedan ser abarcadas en la presente investigación

Según Cardero (2004), la lexicografía es «la técnica de confección de diccionarios y el análisis lingüístico de esta técnica» (p.27). Se trata de la actividad que se encarga de estudiar la elaboración de diccionarios, así como su correcta redacción.

Conocer el concepto de esta disciplina permitirá abordar los componentes de las fuentes de documentación empleados en la traducción jurídica, en los que se mencionan las fuentes de documentación en obras lexicográficas y en obras no lexicográfica.

1.3.2.1.1.1. Obras lexicográficas

Las obras o los textos lexicográficos forman parte de las fuentes de documentación utilizadas en la traducción jurídica cuyas variedades son empleadas por traductores para la documentación respectiva.

Borja (2000) afirma que las obras lexicográficas, comprendidas en las fuentes de documentación jurídicas, se refieren a diccionarios generales y especializados, tanto bilingües como monolingües, y diccionarios enciclopédicos. Se evidencia que las obras lexicográficas ofrecen opciones variadas para la documentación, esta variedad de obras lexicográficas será materia de consulta para conocer cuáles son las que emplean los traductores jurídicos experimentados y poder cumplir con los objetivos de la presente investigación.

1.3.2.1.1.2. Obras no lexicográficas

Las obras no lexicográficas también forman parte de las fuentes de documentación jurídicas, es por ello que su definición resulta necesaria para la presente investigación. Las obras no lexicográficas, comprendidas en las fuentes de documentación jurídicas, comprenden enciclopedias jurídicas, formularios, monografías, revistas jurídicas, documentos de normalización y también documentos del cliente (Borja, 2000).

La clasificación hecha por Anabel Borja sobre obras no lexicográficas sirvió para tener conocimiento específico sobre los elementos que pueden ser utilizados por los traductores jurídicos para poder caracterizar el uso que hacen los traductores jurídicos experimentados de estas obras y dar respuesta a los objetivos la presente investigación.

1.3.2.1.1.3. Consulta con expertos

La labor de consulta a expertos está incluida en la labor de documentación para la traducción jurídica y el profesional requerirá asociarse con expertos en el tema para obtener información confiable.

Según Borja (2000), consultar a expertos en el tema del texto asignado es

un elemento necesario como parte de la labor de documentación en traducción jurídica. Asimismo, permitirá al traductor cumplir con uno de los requerimientos que comprende la documentación jurídica. Para cumplir con los objetivos de la investigación, se indagó sobre cómo y a quiénes los traductores jurídicos experimentados realizan las consultas a expertos en el tema de la traducción asignada haciendo posible la caracterización de esta actividad en base a la información que proporcionen.

1.3.2.1.1.4. Uso de internet

El uso de internet es una actividad realizada en muchas empresas debido a las ventajas que ofrece esta aplicación informática, la cual está incluida en la labor de documentación para la traducción jurídica.

Según Borja (2000), el uso de internet forma parte de la documentación para la traducción jurídica. El uso de esta herramienta será necesario para que el traductor pueda cumplir con la tarea de documentación en la traducción jurídica. Internet es definido por Fernández (1998) como el sistema que se compone de la interconexión ilimitada de ordenadores que hace posible el intercambio de información virtual.

Con respecto a los objetivos de la investigación, se planteó conocer la aplicación del uso de esta herramienta de los traductores jurídicos experimentados para poder caracterizar esta actividad y dar respuesta al objetivo de investigación que trata sobre conocer los tipos de fuentes de documentación que utilizan.

1.3.2.1.1.5. Fiabilidad de fuentes de documentación

Existen numerosas fuentes de documentación, tanto virtuales como físicas, sin embargo, no todas estas fuentes pueden tener contenido fiable para ser utilizadas en el ámbito profesional.

Roiss (2008), en cuanto a la competencia instrumental, explica que esta competencia requiere identificar y valorar la fuente de documentación que se

consultará. De acuerdo a lo mencionado, la competencia instrumental amerita que el traductor brinde una calificación a la fuente de documentación consultada.

Esta información hizo posible realizar la consulta sobre qué considera el traductor jurídico experimentado para determinar que una fuente de documentación sea confiable de utilizar para obtener información.

1.3.2.1.1.6. Búsqueda terminográfica

La búsqueda en los recursos terminográficos puede resultar exhaustiva debido a que estos recursos son variados. Antes de tomar en consideración la labor de buscar información en los recursos terminográficos, es necesario conocer la disciplina de donde proviene la terminografía.

En palabras de Cabré (2010), la terminografía «es la rama aplicada de la terminología que se ocupa también de la elaboración de diccionarios especializados o glosarios terminológicos» (p.31). La terminografía es la práctica que consiste en almacenar información de textos de terminología especializada para posteriores consultas.

Roiss (2008), en cuanto a la competencia instrumental, explica que esta competencia también requiere de la capacidad para organizar y realizar la búsqueda de términos. De acuerdo a lo mencionado, la competencia instrumental amerita que el traductor brinde una calificación a la fuente de documentación consultada.

Para cumplir con los objetivos planteados en la presente investigación, se formularon las preguntas necesarias para poder caracterizar esta actividad comprendida en la competencia instrumental de los traductores.

1.3.2.1.2. Aplicaciones informáticas

Con el constante avance de la tecnología, las aplicaciones informáticas tienen más variedad, el uso de estas aplicaciones está incluido en los componentes de la competencia instrumental.

Las aplicaciones informáticas son definidas por Benítez (2012) como programas informáticos que permiten al usuario realizar trabajos aprovechando las ventajas que ofrece cada tipo de aplicación, las cuales están alojadas en el ordenador. Benítez (2012) nos ofrece el siguiente cuadro en el cual propone las aplicaciones más utilizadas en el ámbito laboral:

TIPOS DE APLICACIONES	EJEMPLOS DE PROGRAMAS
PROCESADOR DE TEXTO: Utilizados para la elaboración de documentos	Microsoft Word, OpenOffice Writer, NotePro, Blog de notas
HOJAS DE CALCULO: Enfocadas a la realización de cálculos matemáticos	Microsoft Excel, OpenOffice Calc, Lotus
BASES DE DATOS: Para organizar y facilitar el acceso a gran cantidad de datos	Microsoft Access, OpenOffice Base, MySQL, Visual FoxPro, dBase
PRESENTACIONES	Microsoft Power Point, OpenOffice.org Impress, Corel Presentations, Windows Movie Maker.
COMUNICACIONES DE DATOS	Safari, MSN Explorer, , , Kazaa, MSN Messenger Yahoo! Messenger, ICQ, AOL Instant Messenger,
NAVEGADORES: Encargados de mostrar las páginas de Internet	Mozilla Firefox, Internet Explorer, Opera, Netscape Navigator, Google chrome
CORREO ELECTRÓNICO	Outlook Express, Gmail...
MULTIMEDIA	Windows Media Player, Winamp, RealPlayer, QuickTime.
DISEÑO GRÁFICO Y AUTOEDICIÓN	Corel Draw, Adobe Photoshop, Gimp, Microsoft Photo Editor, Microsoft Paint, Microsoft Publisher, AutoCAD, Google Picasa
	Adobe Acrobat, Adobe Reader, My PDF Converter, PDFCreator 1.5.0, QuarkXPress, Adobe PageMaker, Adobe InDesign, FrameMaker, Dreamweaver
MULTIMEDIA: Usados para edición y reproducción de video y/o audio.	Pinnacle, EXPStudio, VLC Audacity, es un editor de audio. Permite reproducir, grabar, editar, mezclar, aplicar efectos, etc.
DESCARGA: Permiten la descarga masiva desde Internet	EDonkey, eMULE, Bittorrent
GESTION	Paquete de gestión SP (NominaPlús, NominaPlús...), ASPEL o SAP.
CALCULO	Maple, PYM Plan de Negocio, MindManager X5 Pro.
FINANZAS	Microsoft Money, Gestión MGD
ANTIVIRUS. Encargados de proteger al resto de software de ataques informáticos	Microsoft Security, AVG, Panda o Norton Symantec.
COMPRESION ARCHIVOS	WinRar, WinZip, FreeCompressor

Figura 2: propuesta de Benítez (2012) sobre las aplicaciones informáticas

Gracias a lo propuesto por Benítez, se podrá realizar la consulta a los traductores jurídicos experimentados para conocer cuáles son las aplicaciones informáticas utilizadas por los traductores jurídicos experimentados en su labor profesional.

Sin embargo esta clasificación es muy general, por esta razón se toma en cuenta la clasificación hecha por Amparo Alcina (2008), quien engloba a las aplicaciones informáticas que son utilizadas para la traducción, las cuales en adelante serán consideradas como tecnologías de la traducción. De esta manera

se puede cumplir de manera más específica con la caracterización de este aspecto de la competencia instrumental en base a la información que sea recopilada en la consulta a traductores jurídicos experimentados.

1.3.2.1.3. Tecnologías de la traducción

En la actualidad, el avance de la tecnología se involucra en muchas de las labores de las empresas. Asimismo, muchas de ellas se hacen imprescindibles para el funcionamiento diario debido al uso constante que requiere de ellas.

Con respecto a las tecnologías que son empleadas para la traducción, estas tendrán su propia variedad debido a las tareas específicas que se requieren para las traducciones. Según Alcina (2008), las tecnologías de traducción son entendidas como «the field of study that deals with the design and adaptation of strategies, tools and technological resources that help make the translator's job easier, as well as facilitating the research» (p.16). La autora explica que tecnologías de la traducción son los recursos que facilitan el trabajo del traductor, es por ello que es necesario que el traductor haga uso de estas tecnologías en beneficio de la producción de sus traducciones.

Las tecnologías utilizadas para la traducción están clasificadas de acuerdo al uso que se requiere de ellas en la labor del traductor. Cada aspecto fue consultado con los traductores jurídicos experimentados para que de esa manera se pueda conocer las tecnologías de traducción que son utilizadas por ellos.

1.3.2.1.3.1. Equipo informático del traductor

En la actualidad, el avance de la tecnología ha aportado al traductor en su labor de realizar traducciones gracias a elementos tanto físicos como virtuales con los que trabaja en su ambiente laboral para mejorar su producción.

Según Alcina (2008, citada en Ramírez, 2012), el equipo informático del traductor está conformado por elementos tanto físicos como virtuales que trabajan conjuntamente con el ordenador para realizar funciones operativas de todo tipo. Esto demuestra que el traductor cuenta con distintos elementos utilizados dentro

o fuera del ordenador, a los cuales el profesional considera necesarios para ejercer su labor.

El equipo informático de un traductor jurídico experimentado tendrá sus propios elementos que trabajan junto al ordenador, puesto que sus exigencias son distintas a las de otros ámbitos de la traducción, esta particularidad fue materia de consulta para conocer los elementos del equipo informático que utilizan los traductores jurídicos experimentados.

1.3.2.1.3.2. Herramientas de comunicación y documentación

El traductor tiene la oportunidad de consultar información a personas que considere oportunas para brindar valiosa información gracias a las herramientas de comunicación y documentación, las cuales son el segundo elemento comprendido en las tecnologías relacionadas a la traducción establecida por Amparo Alcina.

Según Alcina (2008, citada en Ramírez, 2012), las herramientas de comunicación y documentación se refieren a «herramientas que el traductor utiliza para interactuar con los clientes reales o potenciales, con otros traductores y especialistas etc.» (p.14). Las herramientas de comunicación y documentación se refieren a los medios que hacen posible la comunicación entre personas relacionadas a la traducción o que pueden brindar valiosa información al traductor. Asimismo, Tomasi (2003) afirma que la comunicación de datos es aquel proceso de intercambiar información digital entre dos o más usuarios.

Con respecto al intercambio de información, el correo electrónico es una alternativa muy eficaz para llevar a cabo dicha tarea entre personas que solicitan o envían determinada información. El correo electrónico, según Vela (2006) es una aplicación informática que facilita el intercambio de información entre dos o más usuarios, además esta aplicación hace posible el intercambio de información con la ventaja de confidencialidad.

Los navegadores presentan características que mejoran la funcionalidad del uso de internet para los usuarios. Guerrero (2014) afirma que en la actualidad

los distintos navegadores de internet proporcionan ventajosas funcionalidades que son implementadas mediante aplicaciones de que facilitan descargaras, previenen virus y mejoran otros complementos del navegador.

Estas herramientas que facilitan la comunicación y documentación fueron consultadas a los traductores jurídicos experimentados para conocer cuáles son los medios que utilizar para obtener información de personas que pueden conocer del tema con el que se trabaja, y así poder cumplir con los objetivos de la presente investigación.

1.3.2.1.3.3. Herramientas de edición y maquetación de textos

Los textos pueden ser editados y elaborados con más facilidad gracias al uso de aplicaciones alojadas en el ordenador, esta ventaja ofrece al usuario la oportunidad de ahorrar tiempo en la elaboración de textos, estas herramientas de edición y maquetación de textos son consideradas por Alcina como el tercer elemento en su clasificación de tecnologías aplicadas a la traducción.

En palabras de Alcina (2008, citada en Ramírez, 2012), las herramientas de edición y maquetación se refieren a aquellas aplicaciones que hacen posible crear, corregir y revisar textos mediante el uso de aplicaciones como los procesadores de texto. Las herramientas para editar y maquetar textos permiten al usuario el control total del texto, haciendo posible realizar modificaciones que considere necesarias mediante aplicaciones informáticas.

Por ejemplo un procesador de texto, definido por Villar (2012) una aplicación informática que facilita la labor de digitación tratamiento de textos mediante el uso del ordenador. Los procesadores de texto son herramientas que aportan a la elaboración de trabajos en el ordenador y pueden ahorrar tiempo en la elaboración de los mismos.

Asimismo, las hojas de cálculo forman parte de las aplicaciones informáticas y aprender a manejar esta aplicación contribuye al profesional para las labores de cálculos matemáticos. En palabras de Carmona (1997), una hoja

de cálculo es aquella aplicación informática que permite realizar cálculos matemáticos complejos de forma instantánea y establecer patrones de operaciones numéricas para siguientes operaciones. Las hojas de cálculo son una herramienta ventajosa para la obtención de resultados matemáticos de manera inmediata.

El uso de herramientas de edición y maquetación de textos fue consultado a los traductores jurídicos experimentados para hacer posible una caracterización de su utilización en su ámbito laboral y, de esa manera, aportar con información específica para contribuir con los objetivos de la presente investigación.

1.3.2.1.3.4. Herramientas y recursos lingüísticos

Las herramientas para recopilar información lingüística ubicada en una lengua origen puede aportar a la documentación de los traductores para sus traducciones al no conocer parte de una frase en otro idioma, estas herramientas y recursos son consideradas por Alcina (2008, citada en Ramírez, 2012), como el cuarto componente de su clasificación de tecnologías aplicadas a la traducción.

Según Alcina (2008, citada en Ramírez, 2012), las herramientas y recursos lingüísticos «están diseñados para la recopilación y organización de datos lingüísticos (textos, vocabulario, términos y expresiones fraseológicas, así como cualquier información que pueda ser de interés)» (p.14). Las herramientas y recursos lingüísticos funcionan como otra alternativa para la consulta de términos, frases y expresiones que no pueden ser encontrados con facilidad por el traductor. Así, el profesional puede tener acceso a mayor información lingüística y, asimismo, recopilarla para posibles posteriores consultas.

Debido a que existen diversas herramientas y recursos lingüísticos en internet, conocer la selección que los traductores jurídicos experimentados hacen de ellos contribuyó a dar respuesta a los objetivos de la investigación mediante el conocimiento y la caracterización de las herramientas y recursos lingüísticos que utilizan.

1.3.2.1.4. Capacidad para ejercer la labor profesional

Para hacer que una empresa se mantenga en el mercado, se requieren determinados conocimientos para gestionar de manera adecuada las actividades que acontecen en la misma.

Kelly (2002) afirma que la competencia instrumental requiere de conocimientos básicos sobre la gestión de la labor profesional, de igual manera, el conocimiento sobre deontología y el asociacionismo profesional forman parte de este requerimiento. Los conocimientos para llevar a cabo la labor profesional de los traductores jurídicos experimentados será clasificada en 3 aspectos: el conocimiento sobre gestión empresarial, deontología y asociacionismo profesional.

1.3.2.1.4.1. Gestión empresarial

Para poder establecer una empresa en el mercado, es necesario saber gestionar las actividades que realizan en el rubro laborar para llevar a cabo las responsabilidades de manera óptima.

León (2007) define a la gestión empresarial como «la actividad empresarial que busca [...] mejorar la productividad y por ende la competitividad de las empresas o negocios» (p.19). Se trata entonces del conjunto de actividades cuyo objetivo es mantener a la empresa en constante demanda de clientes.

Con respecto a los objetivos de la investigación, se pretendió investigar sobre el desarrollo de las actividades que realizan los traductores jurídicos experimentados en sus empresas para mantener su producción y ser competente respecto al mercado laboral de la traducción.

1.3.2.1.4.2. Deontología

Cada ambiente laboral posee sus propias normas que determinan el funcionamiento de una empresa, este conjunto de normas es realizado en base a la deontología.

Según De la Torre (2000) la deontología es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa.

La deontología de los traductores jurídicos experimentados fue considerada como parte de los objetivos de la presente investigación puesto que esta ciencia forma parte de la competencia instrumental.

1.3.2.1.4.3. Asociacionismo profesional

Asociarse con profesionales incrementa las posibilidades de mejorar la producción de una empresa. Esta actividad se lleva a cabo con el objetivo de lograr un objetivo en común o el beneficio de ambas partes.

El asociacionismo profesional es definido por Plaza (2011) como el procedimiento que permite a los profesionales de diversas ciencias trabajar en conjunto para lograr un objetivo en común, mejorando de esa manera la calidad de los servicios profesionales que brindan a sus respectivos clientes.

Sobre la base de esta definición se podrá llevar a cabo la consulta para uno de los objetivos propuestos que trata sobre conocer de qué manera los traductores jurídicos experimentados llevan a cabo el asociacionismo profesional.

Luego de haber revisado las definiciones se propone trabajar con los aspectos que estableció Dorothy Kelly (2002) ya que ofreció una definición muy completa sobre los componentes de la competencia instrumental. Asimismo se incluyeron, como aspectos adicionales, los requerimientos descritos por Silvia Roiss (2008) en cuanto a la competencia instrumental: identificar y valorar Fiabilidad de fuentes de documentación; y organizar y realizar la búsqueda terminográfica.

1.4. Formulación del Problema

Los problemas de la presente investigación están basados en la información brindada por los autores.

Problema general: ¿Cómo es la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017?

Problema específico 1: ¿Cuáles son las fuentes de documentación jurídicas que emplean los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017?

Problema específico 2: ¿Cuáles son las aplicaciones informáticas que emplean los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017?

Problema específico 3: ¿De qué manera los traductores jurídicos experimentados gestionan su labor profesional en Lima metropolitana en el año 2017?

1.5. Justificación de la investigación

La justificación del presente trabajo fue importante puesto que se contribuyó al conocimiento de traductores profesionales y noveles, así como a personas con interés en la traducción. La justificación de la presente investigación estuvo compuesta de los siguientes aspectos:

Justificación práctica y social

La relevancia de la presente investigación se evidencia en el beneficio que los resultados brindaron a la comunidad de traductores noveles, estudiantes de traducción y personas que tengan interés en el conocimiento de la traducción con respecto al conocimiento de la aplicación de la competencia instrumental que sirva como una base para que se pueda planificar la traducción de los textos jurídicos.

De esta manera se contribuyó a la comunidad de traductores jurídicos y asimismo a la comunidad de traductores noveles y estudiantes de traducción

ofreciendo información veraz sobre una competencia que sirva como referente para futuras aplicaciones de la misma basada en la información que se obtenga.

Justificación económica

Debido a que el presente trabajo no exigió gastos constantes para consultar y establecer resultados, se pudo realizar las tareas necesarias de investigación y consulta para llevar a cabo la presente investigación ya que se cuenta el financiamiento adecuado para aquellos objetivos.

Por otra parte la presente investigación contribuyó al interés de traductores noveles o estudiantes de traducción para fomentar la práctica traducción jurídica como una actividad laboral que pueda aportar a satisfacer la demanda de la traducción jurídica y asimismo abastecer fines lucrativos.

Justificación teórica:

Uno de los fines de esta investigación fue complementar la información obtenida en los trabajos relacionados al conocimiento de la traducción ya que existen estudios sobre conocer determinadas características de los traductores al realizar traducciones técnicas.

La presente investigación fue viable debido a que hubo trabajos previos que brindan información necesaria y existe el contacto con los traductores jurídicos de Lima metropolitana, por ello es posible realizar el acercamiento y realizar las consultas para poder lograr los objetivos propuestos.

Con respecto a las limitaciones, la presente investigación estuvo limitada a consultas a traductores jurídicos únicamente de Lima metropolitana y estará enfocada en conocer, debido al amplio tema que comprenden las competencias de la traducción, sólo la competencia instrumental de dichos traductores. Cabe señalar que en la presente investigación no se contó numerosos textos con respecto a la competencia instrumental y la búsqueda de artículos en internet fue necesaria para obtener definiciones sobre los contenidos del marco teórico.

Sin embargo, aquellas limitaciones no afectaron de manera significativa a la investigación ya que se logró ubicar información fiable tanto física como virtual. Cabe señalar que en Lima se encontraba la mayor cantidad de traductores jurídicos experimentados, los cuales aportarán con información sobre su competencia instrumental. Por último, la información que brindó presente trabajo es relevante para todo el público relacionado a la traducción puesto que se podrá imitar la aplicación de la competencia instrumental de traductores jurídicos con experiencia.

1.6. Hipótesis

Debido a que la presente investigación seguirá el enfoque cualitativo, no se aplicó la formulación de hipótesis. Este concepto está respaldado por lo expuesto por Hernández et al. (2014) al explicar que «los estudios cualitativos, por regular, no formulan hipótesis antes de recolectar datos (aunque no siempre es el caso). Su naturaleza es más bien inducir las hipótesis por medio de la recolección y el análisis de los datos» (p.120).

Por lo tanto, en la presente investigación cualitativa, no se medirán variables, sino se indagará para describir o caracterizar categorías conocidas en la realidad.

1.7. Objetivos de la Investigación

Los objetivos de la investigación buscaron dar respuestas a los problemas que se establecieron para la presente investigación.

Objetivo general: Caracterizar la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017.

Objetivo específico 1: Identificar las fuentes de documentación jurídicas que emplean los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017.

Objetivo específico 2: Identificar las tecnologías de la traducción que emplean

los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017.

Objetivo específico 3: Describir de qué manera los traductores jurídicos gestionan su labor profesional en Lima metropolitana en el año 2017.

II. MÉTODO

Cuando se realiza la investigación bajo un enfoque cualitativo, según Hernández et al. (2006) el investigador procura en trabajar a profundidad los datos, proporcionando una explicación detallada de la información obtenida de las experiencias únicas de los participantes.

2.1. Diseño de la Investigación

Según Gómez (2006, p. 85), el diseño «se refiere al plan o estrategia concebida para obtener la información que se desee, es decir, es el plan de acción a seguir en el trabajo de campo». La presente investigación siguió un diseño fenomenológico, el cual se basa en las experiencias individuales de cada participante para obtener información sobre un fenómeno social. Respecto a al diseño fenomenológico, Hernández et al. (2006) afirma que la esencia de la obtención de datos de este diseño se basa en las experiencias que un individuo ha tenido respecto a un determinado fenómeno.

2.2. Categoría y operacionalización

La presente investigación presenta como categoría a la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados. La información concerniente se presenta en el siguiente cuadro:

Categoría	Aspectos que se investigarán	Subaspectos
Competencia instrumental de traductores jurídicos experimentados	Fuentes de documentación	Fuentes lexicográficas Anabel Borja (2000)
		Fuentes no lexicográficas Anabel Borja (2000)
		Consultas con expertos Anabel Borja (2000)
		Uso de internet Anabel Borja (2000)

		Fiabilidad de fuentes de documentación Silvia Roiss (2008)
		Búsqueda terminográfica Silvia Roiss (2008)
	Tecnologías de la traducción	Equipo informático del traductor Amparo Alcina (2008)
		Herramientas de comunicación y documentación Amparo Alcina (2008)
		Herramientas de edición y maquetación de textos Amparo Alcina (2008)
		Herramientas y recursos lingüísticos Amparo Alcina (2008)
	Conocimientos para ejercer la labor profesional	Conocimientos de gestión empresarial Dorothy Kelly (2002)
		Conocimiento sobre deontología Dorothy Kelly (2002)
		Conocimiento sobre asociacionismo profesional Dorothy Kelly (2002)

2.3. Población y muestra

En la presente investigación se empleó el muestreo no probabilístico, el cual es definido por Hernández et al. (2006) como el muestro en el cual determinados individuos son seleccionados a conveniencia del investigador para que proporcionen información esencial para el análisis de los datos.

Asimismo, el tipo de muestreo fue intencional, en el cual se busca acudir a aquellos sujetos que puedan brindar la información necesaria; Namakforoosh (2005) afirma que en el muestreo intencional todos los elementos muestrales de la población serán seleccionados bajo estricto juicio personal del investigador (2005, p.189). Por lo tanto se trabajó con unidad de análisis, es decir sobre quién trata el estudio, la cual estuvo comprendida por un grupo de 10 traductores jurídicos experimentados a los cuales se les hicieron las respectivas consultas.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En el presente proyecto de investigación se aplicó la técnica de entrevista y también se utilizó la técnica de la observación, las cuales fueron desarrolladas con los siguientes instrumentos:

a) Lista de cotejo: el instrumento elegido para la técnica de observación fue la lista de cotejo, mediante la cual se podrá recopilar la información sobre las cualidades y preferencias de los traductores jurídicos sobre los componentes de la competencia instrumental. Esta consistió de 13 capacidades agrupadas en tres aspectos de la competencia instrumental: las fuentes de documentación, las tecnologías de información y el conocimiento sobre gestión para realizar los encargos de traducción. De esta manera se buscó identificar las cualidades de los traductores jurídicos para hacer posible una caracterización.

b) Guión de entrevista: para la técnica de encuesta se utilizó el instrumento llamado guía de entrevista. Mediante este instrumento de interacción verbal se pudo conocer el por qué los traductores jurídicos tienen preferencias sobre determinadas fuentes de documentación al realizar preguntas abiertas. El guión

de entrevista propuesto para la presente investigación constó de 12 preguntas, las cuales están relacionadas con cada una de los aspectos de la competencia instrumental para así obtener información directa y conocer cómo es la competencia instrumental de los traductores jurídicos detalladamente. Cabe resaltar que en una investigación cualitativa, no existe un límite con respecto al uso de instrumentos ya que se deben usar todos los medios hasta que pueda analizarse totalmente los alcances de la investigación para obtener una visión holística del tema presentado.

Validez: Para que un instrumento sea válido, sus componentes deben estar relacionados directamente con lo que se investiga. Hernández et al. (2006) define a la validez como «el grado de que un instrumento en verdad mide la variable que busca medir». Por ello los instrumentos de la presente investigación han sido realizados tomando en cuenta cada aspecto de la unidad de análisis. Con el propósito de corroborar la veracidad, autenticidad del instrumento, así como el contenido de la presente investigación, se recurrió a tres expertos, los cuales poseen una vasta experiencia en la carrera de Traducción e Interpretación.

Confiabilidad: Hernández et al.(2006) explica que la confiabilidad se logra cuando los instrumentos proporcionan resultados similares en un nivel razonable. Es por ello que la presente investigación se enfocó en investigar a sujetos con las mismas cualidades para que de esa manera se obtengan resultados similares, haciendo posible una caracterización.

2.5. Métodos de análisis de datos

La presente investigación siguió el método inductivo puesto que en base a la teoría revisada, se busca comparar la teoría en la manifestación de la realidad. En palabras de Rodríguez (2005), «el método inductivo es un proceso en el que, a partir del estudio de casos particulares, se obtienen conclusiones o leyes universales que explican o relacionan los fenómenos estudiados» (p.29). En la presente investigación se buscó conocer, sobre la base teórica consultada en diferentes autores, la aplicación de la competencia instrumental que empleaban los traductores jurídicos experimentados para poder realizar una categorización.

2.6. Aspectos éticos

La presente investigación fue realizada bajo los principios jurídicos y éticos de una investigación inédita. Asimismo, se respetaron los créditos, las opiniones de terceros y toda propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través de un registro de referencias de acuerdo al APA, lo que evidenciará que la investigación es original. La presente investigación respetó los derechos de confidencialidad y las acciones realizadas para llevar a cabo la misma puesto que se tuvo el consentimiento de los participantes de la muestra.

III. RESULTADOS

Los instrumentos para la recolección de datos fueron elaborados en base a los aspectos de la categoría. En la presente investigación se utilizó el instrumento de guion de entrevista y la lista de cotejo, los cuales fueron necesarios para establecer una caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados evidenciada en los siguientes resultados.

a) Respecto a las fuentes de documentación jurídica (Aspecto 1)

Objetivo específico: Identificar las fuentes de documentación que utilizan los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017.

En base a la técnica de observación, utilizando la lista de cotejo, se identificaron las siguientes fuentes lexicográficas que los traductores jurídicos utilizan para sus traducciones:

Se identificó que los traductores jurídicos experimentados hacen uso de **diccionarios bilingües** porque éstos además de ser diccionarios publicados, éstos son los que más aportan en la búsqueda de equivalentes de los términos que suelen presentarse en los textos jurídicos.

Asimismo emplean **diccionarios monolingües** por su veracidad comprobada en los términos que está respaldada por la Real Academia Española.

También hacen uso de **libros de temas jurídicos**. Estas fuentes de documentación no son utilizadas al momento de la traducción puesto que su lectura depende del tiempo disponible o interés de cada traductor jurídico.

Los traductores jurídicos han recomendado obtener información de **revistas jurídicas**, sin embargo esta fuente de documentación no es utilizada paralelamente cuando se traduce, sino en tiempos libres para enriquecerse de información jurídica al igual que la anterior fuente de documentación

Asimismo han recomendado recopilar información de los **documentos del cliente**. Esta fuente de documentación es utilizada mediante publicaciones del cliente en su página web o solicitando cordialmente información al cliente. Cabe señalar que es posible encontrar valiosa información en documentos anteriormente traducidos para ese mismo cliente.

Por otra parte se identificó que la **consulta a expertos** forma parte de sus fuentes de documentación jurídicas. Los traductores jurídicos experimentados han recomendado hacer consultas, en caso sea necesario, a especialistas (colegas abogados) así como a otros colegas traductores que tengan amplia experiencia y reconocida trayectoria.

b) Respecto a las tecnologías de la traducción (Aspecto 2)

Objetivo específico: Identificar las tecnologías de la traducción que son utilizadas por los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017.

En base a los resultados de la lista de cotejo se identificaron las siguientes tecnologías informáticas para la traducción que los traductores jurídicos experimentados emplean:

Se identificó que los elementos físicos que forman parte del **equipo informático** de los traductores jurídicos experimentados son una computadora con dos monitores, celular, línea telefónica fija, dispositivo USB y diccionarios

jurídicos. Estos elementos han sido recomendados principalmente porque permiten realizar un trabajo eficaz en la traducción de textos jurídicos según los traductores jurídicos experimentados.

Se identificó que los entrevistados emplean las modernas **herramientas para la comunicación y documentación** para la obtención de información en sus traducciones jurídicas, las cuales fueron el correo electrónico, la aplicación para celular *Whatsapp* y memorias de traducción. Indicaron que el uso de estas herramientas les facilita las consultas y reduce el tiempo que les demanda la búsqueda de términos jurídicos.

También se pudo conocer que los traductores jurídicos experimentados emplean **herramientas de edición y maquetación de textos** para sus traducciones. Estas son el procesador de textos *Microsoft Word*, lector de textos digitales *PDF*, las hojas de cálculo *Microsoft Excel*, y se identificó que en algunas ocasiones emplean los conversores de formatos de *PDF* a *Word* puesto que les facilita en gran medida la edición de textos ya que obtienen el formato de la traducción y simplemente reemplazan los términos en lengua original por los de la lengua meta.

Por último se identificó que para realizar traducciones jurídicas, los traductores jurídicos experimentados requieren de **recursos lingüísticos en línea**. Estos recursos son incorporados en el trabajo de los traductores debido a gran alcance de información jurídica. Los recursos que han sido recomendados fueron diccionarios online, documentos paralelos encontrados en internet y foros virtuales de traductores que comparten sus versiones sobre determinados términos jurídicos para poder hacer la selección sobre la opción que mejor se acople al contenido de la traducción.

Cabe señalar que se incluyeron todas las recomendaciones de los traductores jurídicos experimentados para tener una visión completa de los elementos que usan para documentarse.

c) Respecto a la gestión de la labor profesional (Aspecto 3)

Objetivo específico 3: Describir de qué manera los traductores jurídicos gestionan su labor profesional en Lima metropolitana en el año 2017.

Como parte de la competencia instrumental, el traductor debe tener conocimiento sobre la gestión de la labor profesional. Se pudo conocer que los traductores jurídicos emplean un proceso propio de trabajo para cada encargo de traducción, el cual está comprendido por diferentes etapas desde la recepción del documento hasta la entrega del mismo. El encargo de traducción es recibido por el departamento de ventas o por el mismo traductor, el cual analiza y cotiza el encargo. Una vez aprobada la cotización por el cliente, el traductor a cargo analiza el encargo y organiza el trabajo, es decir, además de organizar las fuentes de documentación, decide cómo se conformará el equipo de traductores que intervendrán. En caso se trata de un encargo que puede ser cumplido por un solo traductor, se identifica a ese traductor de acuerdo a sus competencias y se le asigna el trabajo. Una vez terminado el encargo, este es revisado en el departamento de calidad. Finalmente, el producto terminado es entregado al cliente en medio digital o físico.

El segundo punto sobre el conocimiento de gestión profesional se trata del conocimiento de la deontología por parte del traductor. En la presente investigación se conoció que los traductores jurídicos experimentados incorporan de manera esencial la deontología en sus labores profesionales debido a que consideran a esta facultad como factor de profesionalismo de toda empresa. Asimismo consideran que la deontología debe formar parte del trabajo de los traductores para mejorar la imagen de toda empresa de traducción demostrando la responsabilidad y puntualidad para cumplir con los plazos acordados.

Por último, la habilidad para conseguir el asociacionismo profesional es otro de los requisitos de la competencia instrumental y describir la forma en que los traductores jurídicos experimentados llevan a cabo esta tarea es uno de los objetivos de la presente investigación. Para ello, se observó que muchos de ellos forman parte del Colegio de Traductores del Perú o tienen comunicación con los miembros de esta institución como principal fuente para las consultas. Asimismo realizan consultas con profesionales visitando páginas web tanto de sus respectivos estudios de traducción y de estudios jurídicos. Por otra parte realizan

llamadas a traductores públicos juramentados para solicitar información sobre determinado tema y manifiestan que se debe estar dispuesto a ofrecer ayuda pues, el apoyo que se brinde será recíproco cuando se necesiten hacer consultas sobre los términos jurídicos.

IV. DISCUSIÓN

Los resultados de la presente investigación han dado respuesta a los objetivos planteados, sin embargo, se requiere contrastar aquellos resultados con los antecedentes recopilados para así demostrar su relación con el contexto de la investigación y el aporte que ha brindado a la ciencia de la traducción.

En la investigación llevada a cabo por Torres (2015) se demuestra el resultado positivo de desarrollar la competencia instrumental en estudiantes de traducción. En esta investigación se abarcó un aspecto de la competencia instrumental, este se trató de los recursos terminográfico que son utilizados para ubicar términos específicos en otro idioma. En aquella investigación se comparó el resultado la traducción realizada con recursos informáticos y una traducción sin ellos, demostrando el impacto positivo en las traducciones al emplear aplicaciones informáticas comprendidas en la competencia instrumental. Esta información concuerda con los resultados de la presente investigación, los cuales han demostrado que las aplicaciones informáticas forman parte de la labor de los traductores jurídicos experimentados debido a las ventajas que brinda para la documentación. Asimismo ambos trabajos resaltan la importancia de utilizar las aplicaciones informáticas en el desarrollo de la formación profesional de traductores.

Con respecto al uso de herramientas para poder encontrar términos específicos, Callirgos (2014) pudo demostrar en su investigación que el conocimiento para poder identificar aquellos términos hace posible obtener resultados favorables para la traducción, sin embargo se evidenció que en la población estudiada esta capacidad no está completamente desarrollada. Cabe señalar que en aquella investigación la población fue de practicantes de traducción, lo cuales contaban con un conocimiento muy básico sobre documentación. Esta información difiere de los resultados obtenidos de los traductores jurídicos experimentados ya que debido a la gran amplia cantidad de textos jurídicos que han traducido durante sus años de experiencia, han podido conseguir esta capacidad para seleccionar los términos específicos.

Las memorias de traducción han sido objeto de investigación en el trabajo realizado por De la Cruz y Mendoza (2012), en aquella investigación se concluye que las memorias de traducción forman parte esencial para la traducción jurídica según las respuestas que brindaron tanto traductores de estudios de traducción como traductores autónomos. Dicha investigación se enfocó en conocer el uso que hacen los traductores de las memorias de traducción para demostrar su relevancia. Según los resultados obtenidos se demostraron que las memorias de traducción forman parte de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados. Este resultado concuerda con lo afirmado por los traductores jurídicos experimentados, quienes incluyen a esta herramienta de documentación en sus labores, por ende la importancia del uso de memorias de traducción en la traducción tiene mayor fundamento gracias a ambas investigaciones.

La investigación de Díaz (2015) tuvo como objetivo principal conocer la frecuencia que tiene el uso de herramientas tecnológicas por parte de traductores, la cual puso en evidencia que un mayor porcentaje de los traductores colegiados, hace uso de las herramientas tecnológicas en sus traducciones debido a que la capacidad para usarlos facilita la elaboración de las traducciones. Las herramientas para la traducción han demostrado ser parte de la competencia instrumental de traductores jurídicos experimentados. Lo descrito coincide con lo expresado por los traductores jurídicos, los cuales aprueban el uso de herramientas de traducción pues facilitan su labor resultando esenciales en el campo de trabajo de la traducción. Debido a que ambos resultados concuerdan, se sustenta de manera significativa la importancia del uso de herramientas tecnológicas para la traducción.

Por último, con la investigación realizada por Bacilio (2014) refuerza la importancia de incluir el uso de determinadas herramientas tecnológicas con respecto a la traducción de textos técnicos, en los que está incluida la traducción jurídica. En aquella investigación se demostró que los traductores manejan herramientas informáticas que ofrecen múltiples opciones de traducción para que el traductor elija el adecuado para el texto técnico. Los resultados de la presente

investigación demuestran las preferencias que tienen los traductores jurídicos experimentados por herramientas informáticas ya que se presentan en gran variedad, por ello la selección de las fuentes que serán de ayuda es una tarea adicional del traductor jurídico. Esta información concuerda con los resultados de Bacilio al demostrar que para la traducción técnica, los traductores tienen a elegir sus propias herramientas informáticas de acuerdo a las características y beneficios que ofrecen.

V. CONCLUSIÓN

En la presente investigación se pudo caracterizar o describir la aplicación de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados. Esto fue posible gracias a la aplicación de listas de cotejo y entrevistas, ambos instrumentos permitieron describir las características cada uno de los aspectos de la competencia instrumental de la unidad de análisis.

El primer aspecto se trató de las fuentes de documentación jurídicas. Los traductores jurídicos experimentados manifestaron sus preferencias sobre determinadas fuentes de documentación jurídicas, demostrando que no todas las fuentes de documentación comprendidas en la competencia instrumental son necesariamente utilizadas para la traducción de textos jurídicos.

El segundo aspecto estuvo comprendido por las tecnologías de traducción que son utilizadas para la traducción jurídica. Sobre este aspecto se evidenció que el uso de estas herramientas forma parte esencial de la competencia instrumental de los traductores consultados. De esta manera se pudo conocer cuáles son aquellas tecnologías de traducción para hacer posible una caracterización sobre este aspecto de la competencia instrumental.

Por último, en el tercer aspecto se pudo conocer la manera en que los traductores jurídicos experimentados gestionan su labor de traducción, puesto que este conocimiento forma parte de la adquisición de la competencia instrumental. Los traductores consultados describieron el proceso de cada encargo de traducción jurídica, brindaron su concepto sobre la deontología y dieron a conocer la forma en que consiguen el asociacionismo profesional, estos tres aspectos comprendidos en la adquisición de la competencia instrumental.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda principalmente que el conocimiento sobre competencia instrumental sea incorporado en la formación profesional de estudiantes de traducción para que de esa manera los futuros traductores conozcan las herramientas que deben utilizar para responder a las dificultades de sus primeras traducciones.

Con respecto a las tecnologías de traducción, se recomienda que las instituciones donde se enseña la actividad de la traducción incorporen temas relacionados a las herramientas informáticas que de gran utilidad para la labor de documentación.

Se propone también que se profundice en el conocimiento sobre esta competencia realizando investigaciones ligadas a la aplicación de esta capacidad en otros ámbitos de la traducción técnica. Con ello se conseguiría mejorar el resultado de las primeras traducciones técnicas a largo plazo.

En ese mismo sentido es recomendable que se conozca la aplicación de los 7 restantes tipos de competencia en la traducción jurídica para expandir más el conocimiento de la competencia traductora.

Para el enriquecimiento individual de cada traductor novel o estudiante de traducción, se recomienda que estos realicen consultas a traductores jurídicos experimentados para que estén preparados para documentarse y responder a las dificultades de este tipo de traducción.

Finalmente, resulta recomendable que estudiar la competencia instrumental forme parte de las mallas curriculares en las universidades donde se enseñe la ciencia de la traducción, esto hará posible disminuir las dificultades a las que se enfrentan los traductores noveles cuando realizan sus primeros encargos de traducción.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcina A (2008). *Translation Technologies: Scope, Tools and Resources*. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/18016/28696.pdf>.
- Bacilio, J. (2014). *Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en lima en el año 2014, Lima*. (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Benítez, E. (2012). *InformaTICA X.0 para todos*. Recuperado de: <https://elisainformatica.files.wordpress.com/2012/11/aplicaciones-informc3a1ticas.pdf>
- Borja, A. (2000). *El texto jurídico y su traducción al español*. España: Ariel.
- Cabré, T. (2010). *La Terminología: representación y comunicación*. España: Institut Universitari de Lingüística Aplicada
- Callirgos, J. (2014). *Dominio terminológico y fraseológico en la traducción de textos jurídicos inglés - español de los practicantes de los estudios de traducción de lima metropolitana 2014, Lima*. (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Cardero, A. (2004). *Lingüística y Terminología*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Carmona Alonso, J. (1997). *Hojas de cálculo*. España: Mad.
- Conde, T & Ordoñez, P. (2012). *Estudios de traducción e interpretación*. España: Universitat Jaume I.
- De la Torre, F. (2000). *Ética y deontología jurídica*. España: DYKINSON.
- De La Cruz, B y Mendoza, S. *El uso de las memorias de traducción en textos jurídicos*. (Tesis de Licenciatura. Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Díaz, D. (2015). *Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, lima metropolitana 2015, Lima*. (Tesis de Licenciatura).

Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

Fernández A. (1998). *Producción y diseño gráfico para la Word Wide Web*. España: Paidós.

Gómez, M. (2006). *Introducción a la Metodología de la Investigación Científica*. Córdoba, Argentina: Brujas.

Guerrero, E. (2014). *Redes e Internet*. España. Mardapal Interactive Media.

Hernández Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la Investigación*. (4ta ed.). México: Mc Graw-Hill.

Holls, I. (2011). *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica*. Berlín: Frank & Time.

Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Traducción. Recuperado de <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>.

León, C. (2007). *Gestión empresarial para agronegocios*. Recuperado de <http://www.eumed.net/libros-gratis/2007c/318/La%20Gestion%20Empresarial%20en%20el%20agro.htm>.

Namakforoosh, Mohammad (2005). *Metodología de la Investigación*. (2da ed). México. Limusa.

Plaza, E. (2011). *Asociacionismo profesional*. Recuperado de <http://www.profesiones.org/var/plain/storage/original/application/77fd8a95c74e7b7e14fe2a8730d97d4c.pdf>.

Ramírez Polo, L. (2012). *TIC Aplicadas a la traducción*. Recuperado de http://mural.uv.es/gabo/TIC%20Dossier_TEMA1.pdf.

Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la Investigación*. (5ta ed.) México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.

Roiss, S. (2008). *Desarrollo de la competencia traductora*. España: Comares.

Sales, D. (2005). *La biblioteca de babel documentarse para traducir*. España:

Comares.

Sierra, M. (2006). *¿Qué es una base de datos y cuáles son los principales tipos?*
Recuperado de: http://www.aprenderaprogramar.com/index.php?option=com_attachments&task=download&id=500

Tomasi, W. (2003). *Sistemas de comunicaciones electrónicas*. (4ta ed.). México; Prentice Hall.

Torres, J. (2015). *Desarrollo de la sub-competencia Instrumental en Estudiantes de Traducción, a Partir de la Enseñanza de Recursos Terminográficos Online*. (Tesis de Maestría). Universidad Autónoma de Manizales. Colombia.

Vela, C. (2006). *El correo electrónico: El nacimiento de un nuevo género*.
Recuperado de <http://biblioteca.ucm.es/tesis/fll/ucm-t29391.pdf>.

VIII. ANEXOS:

Anexo 1 Matriz de consistencia

Problemas	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Aspectos	Subaspectos	Tipo de Investigación
Problema general: ¿Cómo es la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017? Problemas específicos: - ¿Cuáles son las fuentes de documentación jurídicas que emplean los traductores jurídicos	Objetivo general: Caracterizar la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017 Objetivos específicos: - Identificar las fuentes de documentación jurídicas que emplean los traductores jurídicos	La hipótesis no aplica.	La competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados	Fuentes de documentación	Fuentes lexicográficas Anabel Borja (2000)	Tipo de investigación: Aplicada Diseño: Fenomenológico Enfoque Cualitativo Método: Inductivo Muestra: No probabilística Intencional
					Fuentes no lexicográficas Anabel Borja (2000)	
					Consultas a expertos Anabel Borja (2000)	
					Uso de internet Anabel Borja (2000)	
					Fiabilidad de fuentes de documentación Silvia Roiss (2008)	
					Búsqueda terminográfica	

<p>experimentados en Lima metropolitana en el año 2017?</p> <p>- ¿Cuáles son las aplicaciones informáticas que emplean los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017?</p> <p>- ¿De qué manera los traductores jurídicos experimentados gestionan su labor profesional en Lima metropolitana en el año 2017?</p>	<p>experimentados en Lima metropolitana en el año 2017.</p> <p>- Identificar las aplicaciones informáticas que emplean los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017.</p> <p>- Describir cómo los traductores jurídicos gestionan su labor profesional en Lima metropolitana en el año 2017.</p>				Silvia Roiss (2008)	<p>Técnica: Entrevista y Observación</p> <p>Instrumentos: Lista de Cotejo Guion de entrevista</p>
				Tecnologías de la traducción	Equipo informático del traductor Laura Ramírez (2012)	
					Herramientas de comunicación y documentación Laura Ramírez (2012)	
					Herramientas de edición y maquetación de textos Laura Ramírez (2012)	
					Herramientas y recursos lingüísticos Laura Ramírez (2012)	
				Conocimientos para ejercer la profesión	Conocimiento sobre gestión empresarial Dorothy Kelly (2002)	

2017?					Conocimiento sobre deontología Dorothy Kelly (2002)	
					Conocimiento sobre asociacionismo profesional Dorothy Kelly (2002)	

Anexo 2 Instrumentos

GUIÓN DE ENTREVISTA

Entrevistado (a):

Fecha:

Lugar:

Hora de inicio:

Hora de término:

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional al traducir textos jurídicos. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

- Diccionarios generales bilingües
- Diccionarios generales monolingües
- Diccionarios especializados
- Libros de temas jurídicos
- Monografías
- Revistas jurídicas
- Documentos de normalización
- Documentos del cliente

Pregunta 2: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas?

Pregunta 3: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

Pregunta 4: ¿Cómo comprueba la fiabilidad una fuente de documentación?

Pregunta 5: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores traducciones?

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 6: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

Pregunta 7: ¿Cuáles de estas herramientas de comunicación y documentación emplea para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)

Pregunta 8: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)

Pregunta 9: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 10: ¿De qué manera gestiona sus encargos de traducción?

Pregunta 11: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

Pregunta 12: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la calidad de sus traducciones?

Competencia instrumental: *capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly 2002).*

Deontología: *es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa.*

Gracias por su participación.
Elaborado por: Joao André Oporto Aparicio

LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA 2017

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico: _____

Fecha de observación: _____

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL			
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN			
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace uso de fuentes lexicográficas.			
Hace de fuentes no lexicográficas			
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.			
Hace uso de internet para la búsqueda de información.			
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.			
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.			
ASPECTO: TECNOLOGIAS			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.			
Maneja herramientas de comunicación y documentación.			
Maneja herramientas de			

edición y maquetación de textos.			
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.			
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.			
La deontología forma parte de su entorno laboral.			
Tiene asociacionismo con profesionales.			

Anexo 3: Validaciones



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y nombres: María del Carmen Llontop Castillo
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo - docente
 1.3. Nombre del instrumento: Guion de entrevista
 1.4. Autor de instrumento: Joao André Oporto Aparicio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, de 2016

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Maria del Carmen Llontop Castillo
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo - docente
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Joao André Oporto Aparicio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

No

Lima, 14 - 11 - 2016 de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf.:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO
 5.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo - docente
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: LISTA DE COTEJO
 5.4. Autor(a) de instrumento: Joao André Oporto Aparicio

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

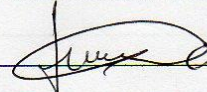
Observaciones:

Corregir las observaciones (6 subaspectos).

8'

18

Lima, 28 de noviembre de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 40580702 Telf.: 912 623642

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: JUAN CARLOS ARRIETA GARREDO
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo -DOCENTE
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: GUIÓN DE ENTREVISTA
 1.4. Autor(a) de instrumento: Joao André Oporto Aparicio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

81

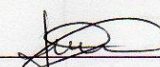
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Realizar las observaciones de la entrevista
(Cambio de orden y título para cada aspecto)

Lima, 28 de noviembre de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 40580102 Telf. 992673642

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mezarina Castañeda Rossana
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Sensus Linguistic Solutions - UCV DTP
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Joao André Oporto Aparicio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

Lima, 24 de diciembre de 2016

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07158067 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mezarina Castañeda Rossana
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Sensus Linguistic Solutions - UCV DTP
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guion de entrevista
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Joao André Oporto Aparicio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Se
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

Lima, 24 de noviembre de 2016

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 09788067 Telf.:

Anexo 4: Instrumentos aplicados

GUÍA DE ENTREVISTA

Entrevistado (a): María Rosario Ocampo Cayo

Fecha: 5 de mayo de 2017

Lugar: TRANSLATIUM S.A.C Lima, Perú

Hora de inicio: 12:08 p. m.

Hora de término: 1:00 p. m.

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional como traductor jurídico. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

- *Diccionarios generales bilingües: Diccionario en línea Reverso*
- *Diccionarios generales monolingües: Diccionario de la Lengua Española (DLE), Diccionario Panhispánico de Dudas*
- *Diccionarios especializados: Diccionario Jurídico Cabanellas, Diccionario Jurídico Wiley's, Diccionario de Términos Jurídicos Alcaraz, Hughes y Campos, Diccionario de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales Ossorio*
- *Libros de temas jurídicos: Código Civil, Código Procesal Civil, Ley General de Sociedades, Código Penal, Código de Procedimientos Penales, entre otros.*
- *Monografías*
- *Revistas jurídicas: Boletines publicados por los estudios de abogados más destacados del medio.*
- *Documentos de normalización*
- *Documentos del cliente: Publicaciones del cliente en su propia página web o blog o documentos anteriormente traducidos para ese mismo cliente.*

Pregunta 3: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas? *A especialistas (colegas abogados) y otros colegas traductores de amplia experiencia y reconocida trayectoria.*

Pregunta 4: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

En teoría, tendría que tener ventajas porque el traductor puede ampliar sus posibilidades de búsqueda. Sin embargo, considero que en el campo de la traducción jurídica, lo mejor es consultar fuentes físicas, ya que los mejores diccionarios o recursos no se encuentran en línea.

Pregunta 5: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación?
Viendo su origen (qué entidad es responsable de su publicación) y contrastándola con otras fuentes.

Pregunta 6: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores traducciones?

A la antigua: en archivos de Word o en hojas de Excel. Este año hemos comenzado a usar la función de base terminológica que ofrece Trados.

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 7: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

Computadora, impresora, celular, línea telefónica fija y diccionarios.

Pregunta 8: ¿Cuáles de estas herramientas de comunicación y documentación emplea para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)
Correo electrónico, WhatsApp, Messenger, grupos y páginas de Facebook.

Pregunta 9: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)
Microsoft Word y convertidores de PDF a formato editable y viceversa. A veces Excel, si el archivo viene en ese formato. Rara vez PowerPoint.

Pregunta 10: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

Documentación paralela y diccionarios físicos y online, grupos y foros de traductores, consultas vía correo electrónico, WhatsApp o Messenger.

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 11: ¿De qué manera gestiona sus encargos de traducción?

El departamento de ventas recibe, analiza y cotiza el encargo. Una vez aprobada la cotización por el cliente, el gerente de proyectos (es decir, la suscrita) analiza el encargo y organiza el trabajo, es decir, además de organizar las fuentes de documentación, decide cómo se conformará el equipo de traductores que intervendrán o, si se trata de un encargo que puede ser cumplido por un solo traductor, se identifica a ese traductor de acuerdo a sus competencias y se le asigna el trabajo. Una vez terminado el encargo, este es revisado en el departamento de calidad. Finalmente, el producto terminado es entregado al cliente en medio digital o físico.

Pregunta 12: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

Sí, es necesaria para determinar si se acepta un encargo de traducción o no. Si el encargo mismo o las condiciones para su realización no van a garantizar un desempeño adecuado y, por ende, el producto resultante no será óptimo, el encargo es rechazado.

Pregunta 13: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la calidad de sus traducciones?

Soy miembro de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) y, en calidad de tal, he conocido a varios de los mejores traductores e intérpretes del Perú y del extranjero, no solo en las combinaciones de idiomas que se enseñan en las universidades peruanas, sino en muchas otras. Los miembros de la ATPP son profesionales de comprobada experiencia que, para ser admitidos, deben presentar su currículum documentado que demuestre que cuentan con 10 años de ejercicio profesional como mínimo, muestras de traducción y cartas de recomendación de sus clientes. Varios de ellos cuentan con acreditaciones nacionales y del exterior.

Asimismo, soy miembro del consejo directivo del Instituto de Altos Estudios en Traducción (IAET) y, a través de los más de 30 eventos de capacitación en traducción organizados en los últimos 5 años, he podido conocer a excelentes profesionales miembros de la comunidad de traductores del Perú y del mundo.

Finalmente, cabe señalar que asisto regularmente a eventos de traducción a nivel nacional e internacional y he sido invitada a participar como oradora destacada en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) –al que asistieron alrededor de 1,200 personas- y como expositora en el Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes CITI TUCUMÁN 2015 organizado por el Colegio de Traductores de Tucumán.

Competencia instrumental: *capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly, 2002).*

Deontología: *es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa. (De la Torre, 2000)*

Gracias por su participación.
Elaborado por: Joao André Oporto Aparicio.

LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA 2017

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico: Carlos Delgado Murillo

Fecha de observación: 30 de abril de 2017

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL			
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN			
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace uso de fuentes lexicográficas.	X		Solo hace uso de diccionarios
Hace de fuentes no lexicográficas		X	Prefiere trabajar con las fuentes lexicográficas
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.	X		A profesionales del ámbito jurídico
Hace uso de internet para la búsqueda de información.	X		Sí, pero recomienda seriedad
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.	X		Mediante la información del autor
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.	X		Crea glosarios
ASPECTO: TECNOLOGIAS			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.	X		Laptop, diccionarios, documentos paralelos
Maneja herramientas de comunicación y documentación.	X		Únicamente correo electrónico
Maneja herramientas de	X		Solo Word y PDF

edición y maquetación de textos.			
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.	X		Diccionarios y foros virtuales
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.	X		Maneja un proceso propio para cada encargo de traducción
La deontología forma parte de su entorno laboral.	X		La considera como esencial
Tiene asociacionismo con profesionales.	X		Con otros traductores experimentados

GUÍA DE ENTREVISTA

Entrevistado (a): *Janette Callego*
Fecha: *15 de mayo de 2017*
Lugar: *Universidad Cesar Vallejo S.A.C.*
Hora de inicio: *5:00 PM*
Hora de término: *5:30 PM*

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional como traductor jurídico. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

- Diccionarios generales bilingües ✓
- Diccionarios generales monolingües ✓
- Diccionarios especializados ✓
- Libros de temas jurídicos
- Monografías
- Revistas jurídicas
- Documentos de normalización
- Documentos del cliente ✓

Pregunta 2: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas?

Consulta con colegas que sean abogados al igual que con traductores que tengan experiencia con textos jurídicos

Pregunta 3: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

Considero que sí, pues el internet nos facilita la comunicación para hacer las consultas, asimismo he creado grupos en redes sociales donde los miembros pueden compartir información útil de su centro laboral.

Pregunta 4: ¿Cómo comprueba la fiabilidad una fuente de documentación?

Compruebo la fiabilidad de determinada fuente de documentación de acuerdo al resultado de satisfacción del cliente con la traducción.

Pregunta 5: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores traducciones?

Almaceno los términos jurídicos en glosarios. No solo términos sino también frases utilizadas con frecuencia en el ámbito jurídico como: (Be it known hereby = Se reconoce por la presente)

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 6: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

Un computador con acceso a internet, impresora, USB, agenda, diccionarios especializados y teléfono celular.

Pregunta 7: ¿Cuáles de estas herramientas de comunicación y documentación emplea para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)

Utilizo el correo electrónico, drive y en ocasiones redes sociales para hacer consultas.

Pregunta 8: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)

Manejo Microsoft Word, PDFs y también los visualizadores de textos e imágenes en caso de que las traducciones sean escaneadas.

Pregunta 9: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

Utilizo diccionarios en línea y también foros de traductores pues son muy útiles y responden rápidamente.

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 10: ¿De qué manera gestiona sus encargos de traducción?

Recibo el documento y evalúo las características como el contenido y cantidad de palabras puesto que los documentos de la misma cantidad de hojas pueden tener diferente dificultad. Estimo un tiempo para el encargo de traducción y hago las consultas necesarias durante la traducción.

Pregunta 11: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

Por supuesto, la profesionalidad de todo traductor es evidenciada en la forma de expresarse con cada cliente. Demostrar la deontología en la empresa hacia que el cliente pueda considerar a aquella empresa como una opción apropiada.

Pregunta 12: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la calidad de sus traducciones?

Consulto con los miembros del Colegio de Traductores del Perú ya que considero a esta entidad como la mayor fuente para consultas sobre términos jurídicos debido a la demanda de trabajo y cantidad de miembros que forman parte de ella.

Competencia instrumental: capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly, 2002).

Deontología: es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa. (De la Torre, 2000)

Gracias por su participación.
Elaborado por: Joao André Oporto Aparicio.

**LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS
TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA
2017**

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico:

Fecha de observación:

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL		
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN		
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?	
	SÍ	NO
Hace uso de fuentes lexicográficas.	✓	
Hace de fuentes no lexicográficas	✓	
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.	✓	
Hace uso de internet para la búsqueda de información.	✓	
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.	✓	
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.	✓	
ASPECTO: TECNOLOGÍAS		
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?	
	SÍ	NO
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.	✓	

Maneja herramientas de comunicación y documentación.	✓		- Correo electrónico - Redes sociales en general.
Maneja herramientas de edición y maquetación de textos.	✓		Maneja Word, PDF y visores de imágenes
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.	✓		Diccionario en línea y foros de traductores.
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.	✓		Maneja un proceso propio para llevar a cabo un encargo de traducción.
La deontología forma parte de su entorno laboral.	✓		Considera y ejerce la deontología en sus labores.
Tiene asociacionismo con profesionales.	✓		Con el Colegio de Traductores del Perú.

GUÍA DE ENTREVISTA

Entrevistado (a): Cabrera Espino Allison

Fecha: 09 de mayo de 2017

Lugar: Miraflores

Hora de inicio: 9:00

Hora de término: 9:30

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional al traducir textos jurídicos. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

- Diccionarios generales bilingües
- Diccionarios generales monolingües
- Diccionarios especializados
- Libros de temas jurídicos
- Monografías
- Revistas jurídicas
- Documentos de normalización
- Documentos del cliente

Pregunta 2: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas?

- *Personas que tengan experiencia en el tema*

Pregunta 3: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

- *Sí, ya que hoy en día se encuentran diversos textos paralelos que pueden servir como referencia.*

Pregunta 4: ¿Cómo comprueba la fiabilidad una fuente de documentación?

- *Normalmente me guío de los comentarios de los usuarios y el puntaje que cada autor tiene en un foro.*

Pregunta 5: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores traducciones?

- *A medida que voy encontrando términos, los anoto en un glosario virtual.*

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 6: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

- *Una computadora y, algunas veces, libros*

Pregunta 7: ¿Qué herramientas de comunicación y documentación suele usar para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)

- *Correo electrónico y Whatsapp*

Pregunta 8: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)

- *En la mayoría de caso Microsoft Word, Excel y Wordfast.*

Pregunta 9: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

- *Foros de traductores, diccionarios, textos paralelos*

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 10: ¿De qué manera gestiona cada encargo de traducción? (Recepción del documento, derivación al área de trabajo correspondiente, organización, etc.).

- *Recibo el documento en físico o virtual, lo analizo para poder ver la dificultad del documento y así poder dar una cotización y el tiempo aproximado que me tomaría realizar la traducción.*

Pregunta 11: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

- *Sí, ya que cuando se trabaja en una empresa es necesario mantener un ambiente laboral adecuado, en el que se busca realizar un excelente trabajo.*

Pregunta 12: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la calidad de sus traducciones?

Mediante una llamada o un correo electrónico, recurro a amigos que no solo son traductores sino también profesionales en otros campos ya que al ser traductores vemos una diversidad de temas.

Competencia instrumental: *capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly, 2002).*

Deontología: *es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas*

para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa. (De la Torre, 2000)

LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA 2017

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico: Allison Cabrera Espino

Fecha de observación: 09 de mayo de 2017

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL			
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN			
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace uso de fuentes lexicográficas.	X		Opina que el uso de fuentes de documentación es universal
Hace de fuentes no lexicográficas		X	No las utiliza porque opina que no ofrecen variada información
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.	X		Con personas experimentadas
Hace uso de internet para la búsqueda de información.	X		Opina que es indispensable para sus encargos.
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.	X		Según las referencias de las personas que opinen sobre la opción para determinado término.
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.	X		Maneja un glosario virtual.
ASPECTO: TECNOLOGIAS			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza		Observaciones

	la actividad señalada?		
	SÍ	NO	
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.	X		Una computadora y, algunas veces, libros
Maneja herramientas de comunicación y documentación.	X		Aplicaciones informáticas modernas como Whatsapp
Maneja herramientas de edición y maquetación de textos.	X		Microsoft Word, Excel y Wordfast
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.	X		Foros de traductores, diccionarios, textos paralelos
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.	X		Tiene un proceso en etapas para trabajar cada encargo de traducción.
La deontología forma parte de su entorno laboral.		X	Aplica la deontología con sus clientes.
Tiene asociacionismo con profesionales.	X		No solo traductores sino también profesionales de derecho.

GUÍA DE ENTREVISTA

Entrevistado (a): Leonardo Gil Lang

Fecha: 29-04-2017

Lugar: Tradupharma

Hora de inicio: 11:00 a.m.

Hora de término:

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional al traducir textos jurídicos. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

- Diccionarios generales bilingües
- **Diccionarios generales monolíngües**
- **Diccionarios especializados**
- Libros de temas jurídicos
- Monografías
- Revistas jurídicas
- Documentos de normalización
- **Documentos del cliente**

Pregunta 2: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas?

A traductores con más experiencia en el campo, conocidos con estudios en Derecho.

Pregunta 3: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

El internet es de mucha ayuda pero el traductor debe estar muy seguro de los equivalentes que va a elegir para su traducción.

Pregunta 4: ¿Cómo comprueba la fiabilidad una fuente de documentación?

A través de documentación paralela y consultas con especialistas.

Pregunta 5: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores traducciones?

Las traducciones las almaceno en dos copias. Una en una carpeta donde se encuentran en el orden: por año, mes, y fechas exactas y dentro de la carpeta de fechas, los códigos de encargos que personalmente le doy a cada uno. La otra carpeta contiene las traducciones por tipo y por cliente.

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 6: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

Computadora, escáner, impresora, dispositivos de almacenamientos físicos.

Pregunta 7: ¿Qué herramientas de comunicación y documentación suele usar para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)

Correo electrónico y Whatsapp.

Pregunta 8: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)

Microsoft Word y PDF.

Pregunta 9: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

Foros de traductores y diccionarios en línea.

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 10: ¿De qué manera gestiona cada encargo de traducción? (Recepción del documento, derivación al área de trabajo correspondiente, organización, etc.).

La mayoría de encargos, luego de la recepción del documento, son leídos de manera breve para poder tener un conocimiento de lo que se traducirá y buscar cierta información paralela para aclarar más el panorama. Posteriormente, se inicia el proceso de traducción del cual se obtiene una primera versión. Se busca la terminología que ha representado un foco de dificultad al momento de la traducción, en este paso, se consulta foros, se conversa con especialistas e incluso con el mismo cliente. Finalmente, se procede a realizar el proofreading para obtener el producto final. Después de entregar el encargo, se sigue investigando para aclarar cualquier duda que aún existiese y se pregunta al cliente cómo le fue con el trámite de su traducción para asegurarse de que no ha habido dificultades.

Pregunta 11: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

Muy importante y necesaria como para toda profesión. Sobre todo por el grado de discreción que debe tener el traductor y la confiabilidad que existe entre cliente y traductor. Además, la responsabilidad y puntualidad para cumplir con los plazos acordados.

Pregunta 12: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la calidad de sus traducciones?

A manera de asociarse no mucho pero siempre que se conozca personas en un ambiente profesional, presentarse como traductor, ser amable y pedir y/o brindar números telefónicos y correos electrónicos para poder realizar consultas. Por ejemplo, conocidos en el campo de la medicina, derecho, mecánica y biología,

han sido de mucha ayuda cuando he tenido dificultades con terminología al momento de seleccionar un equivalente.

Competencia instrumental: capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly, 2002).

Deontología: es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa. (De la Torre, 2000)

Gracias por su participación.
Elaborado por: Joao André Oporto Aparicio.

LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA 2017

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico: Leonargo Gil Lang

Fecha de observación: 29 de abril de 2017

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL			
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN			
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace uso de fuentes lexicográficas.	X		Emplea diccionarios y glosarios propios.
Hace de fuentes no lexicográficas	X		Utiliza sólo documentación del cliente
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.	X		Con colegas traductores y profesionales de derecho
Hace uso de internet para la búsqueda de información.	X		Considera al internet como una herramienta importante para sus encargos de traducción
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.	X		De acuerdo al resultado del trabajo
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.	X		Mediante glosarios propios.
ASPECTO: TECNOLOGIAS			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.	X		Computador y diccionarios en línea
Maneja herramientas de comunicación y documentación.	X		Prefiere utilizar únicamente el correo electrónico

Maneja herramientas de edición y maquetación de textos.	X		Utiliza Microsoft Word y formatos en PDF
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.	X		Foros de traductores y diccionarios en línea
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.	X		Maneja un proceso para realizar cada encargo de traducción.
La deontología forma parte de su entorno laboral.	X		Ejerce la deontología dentro de sus funciones.
Tiene asociacionismo con profesionales.	X		Es miembro del CTP.

GUÍA DE ENTREVISTA

Entrevistado (a): Lizzie Leyva

Fecha: 12/05/2017

Lugar: Miraflores

Hora de inicio: 3:35 p. m.

Hora de término: 4:00 p. m.

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional como traductor jurídico. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

- Diccionarios generales bilingües
- Diccionarios generales monolingües
- Diccionarios especializados
- Libros de temas jurídicos
- Monografías
- Revistas jurídicas
- Documentos de normalización
- Documentos del cliente

Pregunta 2: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas?

Consulto con traductores públicos juramentados que son una gran opción para este tipo de traducciones. En caso no pueda contactar con alguno, solicito la ayuda a abogados para una clarificación del tema.

Pregunta 3: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

Sí, internet en la actualidad es una herramienta clave para realizar las consultas y búsqueda de información en mis traducciones.

Pregunta 4: ¿Cómo comprueba la fiabilidad una fuente de documentación?

Considero una fuente de documentación fiable si ofrece variedad de opciones para términos y si constantemente está actualizando su base de datos.,

Pregunta 5: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores

traducciones?

Los glosarios son la mejor herramienta para almacenar textos jurídicos. Asimismo guardo las plantillas para posibles traducciones de contenido similar.

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 6: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

Computadora con dos monitores, diccionarios especializados (jurídicos), impresora, teléfono y usb.

Pregunta 7: ¿Cuáles de estas herramientas de comunicación y documentación emplea para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)

El correo electrónico es usado diariamente y en ocasiones utilizo las redes sociales (whatsapp) para consultas rápidas.

Pregunta 8: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)

Trabajo mis documentos en formato Word y Pdf por la facilidad para la elaboración de traducciones que ofrecen.

Pregunta 9: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

Los foros son muy útiles pues no solo un traductor brinda su opinión sino varios otros pueden ofrecerte una mejor opción para un término jurídico.

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 10: ¿De qué manera gestiona sus encargos de traducción?

Al momento de recibir el encargo de traducción, inmediatamente debo establecer un plazo de tiempo que demandara el texto. Considero la dificultad del texto y evalúo si mis herramientas de documentación pueden responder a aquellas dificultades. Una vez terminada la evaluación, procedo a realizar la traducción.

Pregunta 11: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

Sí, la deontología hoy en día es la muestra de profesionalismo de toda empresa. Considero que la deontología debe formar parte del trabajo de los traductores para mejorar la imagen de toda empresa de traducción.

Pregunta 12: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la

calidad de sus traducciones?

Realizando llamadas a estudios jurídicos y a traductores públicos juramentados para solicitar información sobre determinado tema y. También siempre me muestro dispuesta a ofrecer ayuda pues, el apoyo que brinde será recíproco cuando yo requiera hacerles consultas.

Competencia instrumental: *capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly, 2002).*

Deontología: *es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa. (De la Torre, 2000)*

Gracias por su participación.
Elaborado por: Joao André Oporto Aparicio.

LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA 2017

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico: Lizzie Leyva

Fecha de observación: 12 de mayo de 2017

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL			
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN			
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace uso de fuentes lexicográficas.	X		Emplea diccionarios y glosarios propios.
Hace de fuentes no lexicográficas	X		Utiliza sólo documentación del cliente
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.	X		Con colegas traductores y profesionales de derecho
Hace uso de internet para la búsqueda de información.	X		Considera al internet como una herramienta importante para sus encargos de traducción
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.	X		De acuerdo al resultado del trabajo
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.	X		Mediante glosarios propios.
ASPECTO: TECNOLOGIAS			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.	X		Computador y diccionarios en línea
Maneja herramientas de comunicación y documentación.	X		Utiliza el correo electrónico

Maneja herramientas de edición y maquetación de textos.	X		Utiliza Microsoft Word y formatos en PDF
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.	X		Diccionarios y glosarios virtuales
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.	X		Maneja un proceso para realizar cada encargo de traducción.
La deontología forma parte de su entorno laboral.	X		Ejerce la deontología dentro de sus funciones.
Tiene asociacionismo con profesionales.	X		Se asocia con colegas traductores mediante llamadas o correo electrónico.

GUÍA DE ENTREVISTA

Entrevistado (a): Nataly Jimenez Gonzales

Fecha: 12/05/2017

Lugar: Miraflores

Hora de inicio: 3:05 p. m.

Hora de término: 3: 30 p. m.

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional como traductor jurídico. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

Utilizo con frecuencia diccionarios generales bilingües, especializados, y también visito página web del cliente en caso sea posible para obtener información.

Pregunta 2: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas?

Hago la consulta a colegas que sean abogados para clarificar la definición de un término y saber qué debo reproducir en la lengua meta.

Pregunta 3: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

Considero que sí, ya que diariamente lo utilizo para mis traducciones de tipo jurídico. No tener internet implicará más tiempo para poder verificar la fiabilidad de un término.

Pregunta 4: ¿Cómo comprueba la fiabilidad una fuente de documentación?

Consulto con otros colegas para saber si aquella fuente les ha servido de ayuda. Dependiendo de las respuestas que brinden podré utilizar dicha fuente.

Pregunta 5: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores traducciones?

Principalmente almaceno mis términos en glosarios en el ordenador. Clasificados según el contexto en que aparezcan.

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 6: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

Un ordenador con dos monitores, diccionarios jurídicos, teléfono e impresora.

Pregunta 7: ¿Cuáles de estas herramientas de comunicación y documentación emplea para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)

Correo electrónico y whatsapp para las consultas breves con otros compañeros

Pregunta 8: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)

El programa informático Word, PDF y el visor de imágenes son los que utilizo para realizar mis traducciones.

Pregunta 9: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

Diccionarios virtuales y foros de traductores en línea.

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 10: ¿De qué manera gestiona sus encargos de traducción?

Primero debo evaluar la demanda de tiempo y la dificultad del texto encargado. Segundo, realizo la cotización respectiva. Tercero, reservo un tiempo estimado durante determinado día para realizar la traducción. Finalmente realizo yo misma o encargo la traducción a un colega. Por último, dependiendo del tiempo, reviso o solicito la revisión del documento antes de ser entregado al cliente.

Pregunta 11: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

Absolutamente, la ética del traductor nos obliga a darle una confianza al cliente para que éste pueda proporcionar sus textos, ya que debido al contenido que los textos jurídicos puedan tener, el cliente puede sentirse inseguro de la confidencialidad del contenido de sus textos.

Pregunta 12: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la calidad de sus traducciones?

Recurso a clientes con los que he trabajado sus traducciones jurídicas, puesto que ellos tienen conocimiento profundo sobre temas jurídicos y muchas veces me han facilitado la definición de términos. Cada vez debemos considerarlos no solo como clientes sino también como personas que pueden ayudarnos con temas jurídicos.

Competencia instrumental: capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly, 2002).

Deontología: es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa. (De la Torre, 2000)

Gracias por su participación.
Elaborado por: Joao André Oporto Aparicio.

LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA 2017

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico: Nataly Jimenez

Fecha de observación: 12 de mayo de 2017

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL			
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN			
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace uso de fuentes lexicográficas.	X		Emplea diccionarios y glosarios propios.
Hace de fuentes no lexicográficas	X		Consulta información del cliente mediante internet
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.	X		Con colegas traductores y profesionales de derecho
Hace uso de internet para la búsqueda de información.	X		Considera al internet como una herramienta importante para sus encargos de traducción
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.	X		Según el resultado del trabajo
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.	X		Mediante glosarios propios.
ASPECTO: TECNOLOGIAS			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.	X		Computador y diccionarios principalmente
Maneja herramientas de comunicación y documentación.	X		Utiliza el correo electrónico y

			foros de traductores
Maneja herramientas de edición y maquetación de textos.	X		Utiliza Microsoft Word y formatos en PDF
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.	X		Diccionarios y glosarios virtuales
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.	X		Maneja un proceso para realizar cada encargo de traducción.
La deontología forma parte de su entorno laboral.	X		Ejerce la deontología dentro de sus funciones.
Tiene asociacionismo con profesionales.	X		Se asocia con traductores miembros del CTP.

GUÍA DE ENTREVISTA

Entrevistado (a): Wendy Ravello

Fecha: 12/05/2017

Lugar: Miraflores

Hora de inicio: 4:05 p. m.

Hora de término: 4:28 p. m.

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional como traductor jurídico. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

- Diccionarios generales bilingües
- Diccionarios generales monolingües
- Diccionarios especializados
- Libros de temas jurídicos
- Monografías
- Revistas jurídicas
- Documentos de normalización
- Documentos del cliente

Pregunta 2: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas?

Recurro a personas que tengan una profesión relacionada al ámbito jurídica, no solo abogados, sino también notarios. Los traductores públicos juramentados son también una buena opción.

Pregunta 3: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

Sí, porque esta herramienta me permite intercambiar valiosa información. También lo considero necesario puesto que las fuentes de documentación en línea están incrementando constantemente. Por ello el traductor requiere de uso de internet.

Pregunta 4: ¿Cómo comprueba la fiabilidad una fuente de documentación?

1- Constancia: haber sido utilizado por un tiempo considerable y seguir vigente como alternativa de consulta para los traductores

- 2- *Uso frecuente: ser solicitado con mucha frecuencia por los traductores.*
- 3- *Actualización: ser actualizado constante mente añadiendo, reemplazando o quitando términos a lo largo del tiempo.*
- 4- *Recomendado: buenas referencias por parte de sus usuarios a quienes el glosario favoreció significativa mente en sus traducciones*

Pregunta 5: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores traducciones?

Almaceno los términos jurídicos en glosarios y son compartidos con mis colegas traductores en mi centro de labores.

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 6: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

Un computador con características esenciales para trabajar eficazmente, diccionarios jurídicos y teléfono.

Pregunta 7: ¿Cuáles de estas herramientas de comunicación y documentación emplea para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)

Correo electrónico y en algunas ocasiones utilizo memorias de traducción.

Pregunta 8: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)

El programa Microsoft Word y PDF son los más utilizados en mis traducciones.

Pregunta 9: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

Diccionarios en línea, páginas web donde intervengan traductores proponiendo sus versiones para los términos.

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 10: ¿De qué manera gestiona sus encargos de traducción?

El documento es revisado para determinar su dificultad. Luego se le asigna un día y hora específica para su traducción. Finalmente se buscan las fuentes de documentación para poder dar paso al inicio de la traducción.

Pregunta 11: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

Sí es necesaria, porque mediante la deontología se evidencia el nivel de

profesionalismo de cada empresa de traducción. La deontología permite al traductor mostrar una imagen de compromiso con su labor.

Pregunta 12: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la calidad de sus traducciones?

Contacto a los profesionales visitando páginas web tanto de estudios de traducción cercanos al mío y de estudios jurídicos para las respectivas consultas.

Competencia instrumental: *capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly, 2002).*

Deontología: *es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa. (De la Torre, 2000)*

Gracias por su participación.
Elaborado por: Joao André Oporto Aparicio.

LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA 2017

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico: Wendy Ravello

Fecha de observación: 15 de mayo de 2017

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL			
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN			
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace uso de fuentes lexicográficas.	X		Utiliza diccionarios y glosarios propios.
Hace de fuentes no lexicográficas	X		Únicamente documentación del cliente
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.	X		Con colegas traductores y profesionales de derecho
Hace uso de internet para la búsqueda de información.	X		Considera al internet como una herramienta importante para sus encargos de traducción
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.	X		Tiene en cuenta criterios para comprobar la fiabilidad
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.	X		Mediante glosarios propios.
ASPECTO: TECNOLOGIAS			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.	X		Computador con dos monitores, acceso a internet y diccionarios
Maneja herramientas de comunicación y documentación.	X		Utiliza el correo electrónico y en ocasiones memorias de traducción

Maneja herramientas de edición y maquetación de textos.	X		Utiliza Microsoft Word y formatos en PDF
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.	X		Diccionarios y glosarios virtuales
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.	X		Maneja un proceso para realizar cada encargo de traducción.
La deontología forma parte de su entorno laboral.	X		Ejerce la deontología dentro de sus funciones.
Tiene asociacionismo con profesionales.	X		Mediante las páginas web de estudios de traducción

GUÍA DE ENTREVISTA

Entrevistado (a): Vanessa Abad

Fecha: 17 de mayo de 2017

Lugar: Tradupharma E.R.I.L.

Hora de inicio: 12:00 p. m.

Hora de término: 1:00 p. m.

Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la aplicación de su competencia instrumental en la labor profesional como traductor jurídico. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados globales los podrá conocer una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.

Respecto a las fuentes de documentación:

Pregunta 1: ¿Cuáles de las siguientes fuentes de documentación jurídicas utiliza cuando realiza traducciones de este tipo?

- Diccionarios generales bilingües	Sí
- Diccionarios generales monolingües:	Sí
- Diccionarios especializados:	Sí
- Libros de temas jurídicos	No
- Monografías	No
- Revistas jurídicas	No
- Documentos de normalización	No
- Documentos del cliente	Sí

Pregunta 3: ¿A qué personas recurre para dar solución a las dudas en sus traducciones jurídicas?

Realizo consultas con traductores con los que he trabajado.

Pregunta 4: ¿Considera que el uso de internet ha contribuido favorablemente a la elaboración de sus traducciones jurídicas? ¿Por qué?

Gracias al constante avance de la tecnología, el internet ha mejorado sus recursos para encontrar términos adecuados para las traducciones de tipo jurídico. Por ello considero como importante a esta herramienta para la labor del traductor jurídico.

Pregunta 5: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación?

Considero a una fuente de documentación confiable si los términos que ofrece se adecuan a la traducción de lengua meta en más de 1 ocasión.

Pregunta 6: ¿De qué manera almacena términos jurídicos para sus posteriores traducciones?

Principalmente utilizamos glosarios. Nuestro centro de traducción viene generando glosarios en lo posible para cada texto asignado.

.

Respecto a las tecnologías de la traducción:

Pregunta 7: ¿Qué elementos físicos conforman su equipo informático para traducir?

Contamos con ordenadores con doble monitor, acceso a internet, diccionarios y glosarios virtuales.

Pregunta 8: ¿Cuáles de estas herramientas de comunicación y documentación emplea para sus traducciones jurídicas? (Redes sociales, correo electrónico, fax, etc.)

Manejamos correo electrónico en el cual asignamos lo encargos de traducción.

Pregunta 9: ¿Qué herramientas de edición y maquetación de textos utiliza para sus traducciones jurídicas? (Microsoft Word, Excel, PDF, etc.)

Utilizamos Microsoft Word, formatos PDF y conversores de textos en línea.

Pregunta 10: ¿Qué recursos lingüísticos en línea utiliza para sus traducciones jurídicas? (Foros de traductores, traductores y diccionarios en línea, etc.)

Utilizamos la base de datos que manejamos mediante glosarios y textos en paralelo..

Respecto a la gestión de su labor profesional:

Pregunta 11: ¿De qué manera gestiona sus encargos de traducción?

El encargado recibe el documento del cliente y determinamos la dificultad que tendrá el mismo. Posteriormente se decide al encargado que cuente con las facultades para realizar dicha traducción. Finalmente siempre realizo una revisión del texto meta.

Pregunta 12: ¿Cree que la deontología es necesaria para ejercer su labor profesional? ¿Por qué?

.

Considero que sí, puesto que la deontología permite entablar relaciones laborales de una forma cordial y que brinda al cliente un ambiente de profesionalismo.

Pregunta 13: ¿Cómo consigue asociarse con profesionales para mejorar la calidad de sus traducciones?

Consigo asociarme con traductores asistiendo a charlas informativas, conferencias y seminarios proporcionados por el CTP. Asimismo consulto con profesionales del derecho mediante sus páginas web.

Competencia instrumental: *capacidad para el uso correcto de las fuentes de documentación, tanto físicas como virtuales, la capacidad para recopilar datos mediante las aplicaciones informáticas; asimismo incluye en esta competencia la necesidad de un conocimiento sobre ámbito profesional con el que se trabaja para gestionar la labor profesional, que incluye la deontología y el asociacionismo profesional. (Kelly, 2002).*

Deontología: *es la ciencia que trata sobre las leyes que son establecidas para el trabajo con el fin de lograr un desempeño adecuado en el ámbito en el que se labore. La deontología resulta necesaria para un ambiente laboral desarrollado sobre la base de normas cuyo objetivo es lograr la prosperidad de una empresa. (De la Torre, 2000)*

Gracias por su participación.
Elaborado por: Joao André Oporto Aparicio

LISTA DE COTEJO SOBRE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE LOS TRADUCTORES JURÍDICOS EXPERIMENTADOS EN LIMA METROPOLITANA 2017

La presente lista de cotejo presentó como objetivo verificar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por los traductores jurídicos experimentados. Los resultados sirvieron para ahondar en el análisis de los aspectos: fuentes de documentación, aplicaciones informáticas más utilizadas para la profesión y la gestión para ejercer la profesión.

Traductor jurídico: Vanessa Abad

Fecha de observación: 15 de mayo de 2017

CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL			
ASPECTO: FUENTES DE DOCUMENTACIÓN			
Actividades evaluables	¿El traductor jurídico experimentado realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace uso de fuentes lexicográficas.	X		Emplea diccionarios y glosarios propios.
Hace de fuentes no lexicográficas	X		Solamente documentación del cliente
Realiza consultas a expertos del tema de la traducción asignada.	X		Con colegas traductores y profesionales de derecho
Hace uso de internet para la búsqueda de información.	X		Considera al internet como una herramienta importante para sus encargos de traducción
Comprueba la fiabilidad de una fuente de documentación.	X		De acuerdo al resultado del trabajo
Lleva a cabo la búsqueda terminográfica.	X		Mediante glosarios propios.
ASPECTO: TECNOLOGIAS			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Cuenta con un equipo informático en su centro laboral.	X		Computadores y diccionarios
Maneja herramientas de comunicación y documentación.	X		Utiliza el correo electrónico

Maneja herramientas de edición y maquetación de textos.	X		Utiliza Microsoft Word y formatos en PDF
Utiliza herramientas y recursos lingüísticos.	X		Diccionarios y glosarios virtuales
ASPECTO: GESTIÓN PARA REALIZAR LAS TRADUCCIONES			
Actividades evaluables	¿El traductor realiza la actividad señalada?		Observaciones
	SÍ	NO	
Conoce sobre gestión empresarial.	X		Maneja un proceso para realizar cada encargo de traducción, muy similar a los demás traductores
La deontología forma parte de su entorno laboral.	X		Ejerce la deontología dentro de sus funciones.
Tiene asociacionismo con profesionales.	X		Tiene asociacionismo con traductores miembros del CTP.